

30

ANOS DE BOAS PRÁTICAS
YEARS OF BEST PRACTICES

**PORTUGAL E O
PATRIMÓNIO MUNDIAL**
**PORTUGAL AND
WORLD HERITAGE**



30

ANOS DE BOAS PRÁTICAS
YEARS OF BEST PRACTICES

PORTUGAL E O
PATRIMÓNIO MUNDIAL
PORTUGAL AND
WORLD HERITAGE

FICHA TÉCNICA TECHNICAL FILE

COORDENAÇÃO COORDINATION

Clara Bertrand Cabral

GRAFISMO E PAGINAÇÃO GRAPHIC DESIGN

Canto Redondo | Joana Torgal

IMPRESSÃO PRINTING

LST - Artes Gráficas

DEPÓSITO LEGAL LEGAL DEPOSIT

373582/14

ISBN ISBN

978-989-98953-0-0

CONTACTOS CONTACTS

Comissão Nacional da UNESCO

Ministério dos Negócios Estrangeiros

Largo das Necessidades

1350-215 Lisboa

+351 21 394 67 59

www.unescoportugal.mne.pt

cnu@mne.pt



Primeira edição 2014 First edition 2014

© Comissão Nacional da UNESCO Portuguese Commission for UNESCO

Ministério dos Negócios Estrangeiros Ministry of Foreign Affairs

Esta publicação foi redigida ao abrigo do novo acordo ortográfico.

AGRADECIMENTOS ACKNOWLEDGMENTS

Direção-Geral do Património Cultural
Secretaria Regional do Ambiente / Parque Natural da Madeira
Direção Regional do Ambiente dos Açores / Parque Natural do Pico
Direção Regional de Cultura dos Açores
CCDR-Norte / Estrutura de Missão do Douro
Câmara Municipal de Elvas
Câmara Municipal de Évora
Câmara Municipal de Guimarães
Câmara Municipal do Porto
Fundação Côa Parque
Parques de Sintra – Monte da Lua, S.A.
Universidade de Coimbra
Missão Permanente de Portugal junto da UNESCO
Camões – Instituto da Cooperação e da Língua
CPLP – Comunidade de Países de Língua Portuguesa
ICNF – Instituto para a Conservação da Natureza e das Florestas
Turismo de Portugal
INCM – Imprensa Nacional Casa da Moeda
Fundação Calouste Gulbenkian
Universidade de Évora
ICOMOS – Comissão Nacional Portuguesa
Centro do Património Mundial da UNESCO
AWHF – Fundo Africano do Património Mundial

ÍNDICE TABLE OF CONTENTS

6 PREFÁCIO FOREWORD

8 INTRODUÇÃO INTRODUCTION

10 PATRIMÓNIO MUNDIAL EM PORTUGAL: BOAS PRÁTICAS WORLD HERITAGE IN PORTUGAL: GOOD PRACTICES

Centro Histórico de Angra do Heroísmo nos Açores Central Zone of the Town of Angra do Heroísmo in the Azores

Mosteiro dos Jerónimos e Torre de Belém em Lisboa Monastery of the Hieronymites and Tower of Belém in Lisbon

Mosteiro da Batalha Monastery of Batalha

Convento de Cristo em Tomar Convent of Christ in Tomar

Centro Histórico de Évora Historic Centre of Évora

Mosteiro de Alcobaça Monastery of Alcobaça

Paisagem Cultural de Sintra Cultural Landscape of Sintra

Centro Histórico do Porto Historic Centre of Porto

Sítios Pré-Históricos de Arte Rupestre do Vale do Rio Côa e de Siega Verde Prehistoric Rock Art Sites in the Coa Valley and Siega Verde

Floresta Laurissilva na Madeira Laurissilva of Madeira

Centro Histórico de Guimarães Historic Centre of Guimarães

Alto Douro Vinhateiro Alto Douro Wine Region

Paisagem da Cultura da Vinha da Ilha do Pico Landscape of the Pico Island Vineyard Culture

Cidade-Quartel Fronteiriça de Elvas e suas Fortificações Garrison Border Town of Elvas and its Fortifications

Universidade de Coimbra . Alta e Sofia University of Coimbra . Alta and Sofia

40 PROJETOS ESPECÍFICOS SPECIFIC PROJECTS

Encontros Internacionais International Meetings

Kit “Património Mundial nas Mãos dos Jovens” – versão em português Kit “World Heritage in Young Hands” – Portuguese version

Orientações Técnicas em português Operational Guidelines in Portuguese

Mapa do Património Mundial em português World Heritage Map in Portuguese

Coleção de moedas do Património Mundial World Heritage Coins Collection

Apoio ao Centro do Património Mundial Support to the World Heritage Centre
 CPLP – Comunidade de Países de Língua Portuguesa CPLP – Community of Portuguese language speaking countries
 Prioridade África Priority Africa
 Cluster da Cooperação com a Ilha de Moçambique Cluster of Cooperation with the Island of Mozambique
 Participação em Cursos de Formação sobre Património Mundial Participation in World Heritage Training Courses
 Centro para o Património Luso-Marroquino Centre for Portuguese-Marrocan Heritage
 Reabilitação da Cidade Velha em Cabo Verde Rehabilitation of Cidade Velha in Cape Verde
 Projeto de valorização de Ouadane na Mauritânia Project for the valorisation of Ouadane in Mauritania

44 PATRIMÓNIO MUNDIAL DE ORIGEM E INFLUÊNCIA PORTUGUESA WORLD HERITAGE OF PORTUGUESE ORIGIN AND INFLUENCE

ÁFRICA AFRICA
 AMÉRICA DO SUL SOUTH AMERICA
 ÁSIA – PACÍFICO E PAÍSES ÁRABES ASIA – PACIFIC AND ARAB COUNTRIES

52 CAPACITAÇÃO CAPACITY BUILDING

Tour WHPD: Gestão do Turismo em Sítios Património Mundial de Influência Portuguesa
 Tour WHPD: Tourism Management at World Heritage Sites of Portuguese Influence

53 EDUCAÇÃO E SABER EDUCATION AND KNOWLEDGE

Cátedra UNESCO “Património Imaterial e Saber Tradicional – Ligar o Património” UNESCO Chair “Intangible Heritage and Traditional Know-How – Linking Heritage”
 Cátedra UNESCO “Cultura, Turismo, Desenvolvimento” UNESCO Chair “Culture, Tourism, Development”

54 DIVULGAÇÃO DISSEMINATION

Eventos na sede da UNESCO Events at UNESCO Headquarters
 Dicionário de Arabismos da Língua Portuguesa Dictionary of Portuguese Words of Arab Origin
 ICOMOS Portugal e outras ONGs ICOMOS Portugal and other NGOs
 Programa para Parlamentares Parliamentary Programme
 Programa radiofónico “Encontros com o Património” Radio Programme “Meetings with Heritage”
 Roteiros Turísticos do Património Mundial A Tourist’s Guide to World Heritage Sites



**PREFÁCIO POR SUA EXCELÊNCIA
A EMBAIXADORA ANA MARTINHO**
Presidente da Comissão Nacional da UNESCO
Secretária-Geral do Ministério dos Negócios Estrangeiros

**FOREWORD BY HER EXCELLENCY
AMBASSADOR ANA MARTINHO**
President of the National Commission for UNESCO
Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs

Os temas UNESCO, e em especial os assuntos que tocam o Património Mundial, são em Portugal recebidos com a maior atenção e interesse. De facto, a Convenção para a Proteção do Património Mundial, Cultural e Natural, é uma das mais divulgadas convenções da UNESCO, sendo a inscrição de novos bens na Lista do Património Mundial ampla e intensamente festejada.

O ano de 2013 foi, por várias razões, um ano pleno para Portugal no que se refere ao Património Mundial. Em primeiro lugar, comemorou-se o trigésimo aniversário da inscrição dos primeiros bens portugueses na Lista do Património Mundial, contando-se já 15 bens classificados, de norte a sul do país, no continente e nas ilhas. Em segundo lugar, a Universidade de Coimbra foi inscrita na Lista do Património Mundial com a ampla

UNESCO themes, in particular the issues related to World Heritage, are regarded in Portugal with the utmost attention and interest. In fact, the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage is one of the most well known UNESCO conventions, and the inscription of new properties on the World Heritage List is broadly and intensely celebrated.

The year 2013 was, for various reasons, a full year for Portugal regarding World Heritage issues. First, we celebrated the thirtieth anniversary of Portuguese properties' first inscriptions on the World Heritage List, which nowadays include 15 sites, both in the continent and in the islands of Azores and Madeira. Secondly, the University of Coimbra was inscribed on the World Heritage List with the broad agreement of the Committee members. This

concordância dos membros do Comité, tendo esta inscrição sido efetuada também sob o critério [vi], que remete para a associação do bem a acontecimentos de significado universal excecional – no presente caso, o reconhecimento de que esta Universidade desempenhou um papel único na formação de instituições académicas no espaço lusófono, recordando o papel desempenhado por Portugal na construção de um mundo global.

Finalmente, importa assinalar a eleição de Portugal para o mandato entre 2013 e 2017 no Comité do Património Mundial. Neste intervalo de tempo o nosso país não poderá apresentar novas candidaturas à Lista do Património Mundial, o que permitirá efetuar um balanço do trabalho realizado, bem como desenvolver iniciativas de sensibilização e salvaguarda do nosso património. Portugal foi membro do Comité apenas uma vez (1999-2005) e, face à experiência adquirida nestes trinta anos, poderá certamente contribuir muito positivamente para os trabalhos deste órgão da Convenção.

São pouco conhecidas as inúmeras iniciativas de conservação, reabilitação, capacitação e divulgação desenvolvidas pelos vários organismos públicos e privados para a implementação da Convenção do Património Mundial no nosso país. Poucos sabem que Portugal financia um posto de trabalho temporário no Centro do Património Mundial, ou que há sítios do Património Mundial em Portugal que desenvolvem projetos de educação para o património muito atrativos, que implementam meritórios projetos de responsabilidade social, ou que exploram com sucesso a ligação entre o património construído e os patrimónios materiais, imateriais e naturais relacionados.

A presente publicação visa dar a conhecer aos portugueses e aos nossos parceiros na UNESCO o que Portugal tem feito em prol da implementação da Convenção do Património Mundial e os projetos que os vários sítios classificados têm desenvolvido e que configuram boas práticas patrimoniais.

inscription was accomplished also under the criterion [vi], which states that the property is directly or tangibly associated with events of outstanding universal significance – in this case, the recognition that this University has played a unique role in the formation of academic institutions in the lusophone space, thus recalling the role played by Portugal in the construction of a global world.

Finally, the election of Portugal for a mandate between 2013 and 2017 in the World Heritage Committee should be highlighted. During this period, our country cannot submit new nominations to the World Heritage List, which is an opportunity to make an assessment of the work accomplished, as well as to develop awareness-raising and safeguarding initiatives concerning our heritage. Portugal was member of the Committee only once (1999-2005) and owing to the experience gathered during these thirty years will certainly contribute very positively to the works of this Convention organ.

The many initiatives of conservation, rehabilitation, training and dissemination carried out by different public and private organisations to implement the World Heritage Convention in our country are often unnoticed. Few know that Portugal is financing a temporary work place at the World Heritage Centre, or that World Heritage sites in Portugal develop appealing education activities, implement worthy social responsibility projects or explore successfully the links between built heritage and related tangible, intangible and natural heritage.

This publication aims at telling the Portuguese and our partners at UNESCO what Portugal has been doing to support the implementation of the World Heritage Convention and the projects that our World Heritage sites have developed and which constitute good heritage practices.

INTRODUÇÃO

INTRODUCTION

Portugal comemorou em 2013 o 30.º aniversário da inclusão dos primeiros bens portugueses na Lista do Património Mundial. Vem, pois, de longa data, o empenho responsável e constante de Portugal em todas as questões que relevam do Património Mundial.

Portugal conta presentemente com 15 bens na Lista do Património Mundial, tendo os primeiros sítios, nomeadamente o Centro Histórico de Angra do Heroísmo nos Açores, o Mosteiro dos Jerónimos e Torre de Belém em Lisboa, o Mosteiro da Batalha e o Convento de Cristo em Tomar sido inscritos em 1983. Seguiram-se o Centro Histórico de Évora em 1986 e o Mosteiro de Alcobaça em 1989.

Para além dos que já se mencionaram, outros centros históricos foram entretanto inscritos na Lista do Património Mundial, como o Centro Histórico do Porto em 1996 e o Centro Histórico de Guimarães em 2001, tendo este último sido Capital Europeia da Cultura em 2012.

A categoria de paisagens culturais, criada pelo Comité do Património Mundial em 1992, foi rapidamente acolhida em Portugal, sendo de assinalar que o país classificou em 1995 o primeiro bem desta tipologia na Europa, a Paisagem Cultural de Sintra. Foram, depois, classificadas as paisagens culturais do Alto Douro Vinhateiro em 2001 e a Paisagem da Cultura da Vinha da Ilha do Pico em 2004. A Floresta Laurissilva na Madeira, bem natural, foi classificada em 1999.

A cooperação com outros países no que se refere a candidaturas em série mereceu desde sempre o empenho de Portugal: não só os Sítios Pré-Históricos de Arte Rupestre do Vale do Rio Côa, inscritos em 1998, foram alargados em 2010 a Siega Verde, em Espanha, tendo assim sido transformados em bem transnacional, como se prevê ainda que a Cidade-Quartel Fronteiriça de Elvas e suas Fortificações, inscrita em 2012, possa constituir o primeiro bem de uma série de fortalezas raianas em Portugal e Espanha a candidatar à Lista do Património Mundial.

País de cultura essencialmente mediterrânica, situado na fronteira da Europa com o Atlântico, a amplitude e a prevalência da influência portuguesa no mundo encontra-se bem patente nos inúmeros

Portugal celebrated in 2013 the 30th anniversary of the inclusion of the first Portuguese properties in the World Heritage List. Therefore, its responsible and steady commitment to all the aspects relevant to World Heritage date back from already quite a long period.

As of today Portugal inscribed 15 items on the World Heritage List. The first sites, namely Central Zone of the Town of Angra do Heroísmo in the Azores, Monastery of the Hieronymites and Tower of Belém in Lisbon, Monastery of Batalha and Convent of Christ in Tomar, were inscribed back in 1983. The Historic Centre of Évora followed in 1986 and the Monastery of Alcobaça in 1989.

Beyond those mentioned, other historical centres were meanwhile included in the World Heritage List, such as the Historic Centre of Porto in 1996 and the Historic Centre of Guimarães in 2001. The former was the European Culture Capital in 2012.

The Cultural Landscapes Category, established by the World Heritage Committee in 1992, was quickly promoted in Portugal, as the country classified right in 1995 the first property of this category in Europe: the Cultural Landscape of Sintra. Afterwards, were also classified the cultural landscapes of Alto Douro Wine Region in 2001 and Landscape of the Pico Island Vineyard Culture in 2004. Before that, in 1999, the Laurisilva Forest of Madeira had already been included in the List as a natural site.

Portugal has always been committed to the cooperation with other countries as regards serial nominations: not only did the country enlarge the Pre-historical sites of Rock Art of Coa Valley (inscribed in the World Heritage List in 1998) to the site of Siega Verde in Spain, now considered a transnational property, but also it is foreseen that the Garrison Border Town of Elvas and its Fortifications (inscribed in 2012) may be the first of a series of border fortresses in Portugal and Spain candidates to the World Heritage List.

Located where Europe meets the Atlantic Ocean and sharing a predominately Mediterranean culture, Portugal has widely

vestígios, materiais e imateriais, resultantes do encontro de culturas nos cinco continentes. Esta influência de Portugal na herança patrimonial, material e imaterial, de inúmeros povos em todo o mundo foi justamente assinalada pelo Comité do Património Mundial quando em 2013 inscreveu, também sob o critério (vi), o bem Universidade de Coimbra . Alta e Sofia na Lista do Património Mundial.

Elemento de salvaguarda decisivo no que toca aos bens portugueses do Património Mundial é a boa prática, talvez inédita entre os Estados Parte na Convenção, de qualquer bem nacional, no momento de inscrição na Lista do Património Mundial, ficar automaticamente protegido pela legislação portuguesa. Assim, para todos os efeitos legais, os bens portugueses inscritos na Lista da UNESCO são igualmente monumentos nacionais e as zonas tampão são, *ipso facto*, consideradas zonas especiais de proteção.

Os sítios do Património Mundial em Portugal desenvolvem inúmeras iniciativas que configuram boas práticas de conservação, gestão e promoção dos bens patrimoniais. Descrevem-se sucintamente algumas destas ações nas páginas seguintes.

disseminated its material and intangible influence all over the world, promoting a real civilization gathering. The Portuguese Influence in cultural material and intangible heritage of numberless cultures around the world was underlined by the World Heritage Committee when in 2013 decided to inscribe the property University of Coimbra . Alta and Sofia in the World Heritage List also under criterion (vi).

One of the decisive elements for safeguarding World Heritage sites is the good practice that automatically protects a property under Portuguese law once it is inscribed in the World Heritage List, a procedure we believe is still uncommon worldwide. As such, for all legal effects, Portuguese properties in the World Heritage List are also classified as a National Monuments and the buffer zones are, *ipso facto*, considered as Special Protected Zones.

World Heritage sites in Portugal develop several initiatives that constitute good practices of conservation, management and promotion. We briefly describe some of them in the following pages.

Critérios para avaliar o Valor Universal Excecional

- (i) representar uma obra-prima do génio criador humano;
- (ii) testemunhar uma troca de influências considerável durante um dado período ou numa área cultural determinada, o desenvolvimento da arquitetura ou da tecnologia das artes monumentais, da planificação das cidades ou da criação de paisagens;
- (iii) ser um testemunho único ou excecional de uma tradição cultural ou uma civilização viva ou desaparecida;
- (iv) ser um exemplo excecional de um tipo de construção ou de um conjunto arquitetónico ou tecnológico ou de uma paisagem, ilustrando um ou vários períodos significativos da história humana;
- (v) constituir um exemplo excecional de fixação humana ou de ocupação do território tradicional representativa de uma cultura (ou de várias culturas), sobretudo quando o mesmo se torna vulnerável sob o efeito de mutações irreversíveis;
- (vi) estar direta ou materialmente associado a acontecimentos ou a tradições vivas, a ideias, a crenças, ou a obras artísticas e literárias com um significado universal excecional [o Comité considera que este critério deve de preferência ser utilizado conjuntamente com outros critérios];
- (vii) representar fenómenos naturais ou áreas de uma beleza natural e de uma importância estética excecional;
- (viii) serem exemplos excecionalis representativos dos grande estádios da história da Terra, incluindo o testemunho da vida, de processos geológicos em curso no desenvolvimento das formas terrestres ou de elementos geomórficos ou fisiográficos de grande significado;
- (ix) serem exemplos excecionalis representativos de processos ecológicos e biológicos em curso na evolução e no desenvolvimento de ecossistemas e de comunidades de plantas e de animais terrestres, aquáticos, costeiros e marinhos; ou
- (x) conter os habitats naturais mais representativos e mais importantes para a conservação *in situ* da diversidade biológica, incluindo aqueles onde sobrevivem espécies ameaçadas que tenham um valor universal excecional do ponto de vista da ciência ou da conservação.

Criteria for the assessment of Outstanding Universal Value

- (i) represent a masterpiece of human creative genius;
- (ii) exhibit an important interchange of human values, over a span of time or within a cultural area of the world, on developments in architecture or technology, monumental arts, town-planning or landscape design;
- (iii) bear a unique or at least exceptional testimony to a cultural tradition or to a civilization which is living or which has disappeared;
- (iv) be an outstanding example of a type of building, architectural or technological ensemble or landscape which illustrates (a) significant stage(s) in human history;
- (v) be an outstanding example of a traditional human settlement, land-use, or sea-use which is representative of a culture (or cultures), or human interaction with the environment especially when it has become vulnerable under the impact of irreversible change;
- (vi) be directly or tangibly associated with events or living traditions, with ideas, or with beliefs, with artistic and literary works of outstanding universal significance [the Committee considers that this criterion should preferably be used in conjunction with other criteria];
- (vii) contain superlative natural phenomena or areas of exceptional natural beauty and aesthetic importance;
- (viii) be outstanding examples representing major stages of earth's history, including the record of life, significant on-going geological processes in the development of landforms, or significant geomorphic or physiographic features;
- (ix) be outstanding examples representing significant on-going ecological and biological processes in the evolution and development of terrestrial, fresh water, coastal and marine ecosystems and communities of plants and animals;
- (x) contain the most important and significant natural habitats for in-situ conservation of biological diversity, including those containing threatened species of Outstanding Universal Value from the point of view of science or conservation.

PATRIMÓNIO MUNDIAL EM PORTUGAL: BOAS PRÁTICAS

WORLD HERITAGE IN PORTUGAL: GOOD PRACTICES



Organização
das Nações Unidas
para a Educação,
Ciência e Cultura



Centro Histórico de Angra do Heroísmo nos Açores
Inscrito na Lista do Património Mundial em 1983

CENTRO HISTÓRICO DE ANGRA DO HEROÍSMO NOS AÇORES

CENTRAL ZONE OF THE TOWN OF ANGRA DO HEROÍSMO IN THE AZORES

Data de inscrição Date of inscription 1983 | Critérios Criteria (iv) (vi)

@ Angelo Regio dos Santos



Situada na Ilha Terceira, no arquipélago dos Açores, a cidade foi porto de escala obrigatório desde o século XV até o advento do navio a vapor no século XIX. As fortificações de São Sebastião e de São João Baptista, do século XVI, são exemplos únicos de arquitetura militar. Angra do Heroísmo foi restaurada após ter sido danificada por um terramoto em 1980.

Located in one of the Azores archipelago islands (Ilha Terceira), the town was a mandatory port of call from the 15th century until the advent of the steamship in the 19th century. The 400-year-old São Sebastião and São João Baptista fortifications are unique examples of military architecture. Damaged by an earthquake in 1980, Angra was restored afterwards.

PATRIMÓNIO INTEGRADO

INTEGRATED HERITAGE

No dia 1 de janeiro de 1980, Angra do Heroísmo sofreu um sismo de magnitude 7,2 na escala de Richter, que abalou todas as estruturas, destruindo quer o património arquitetónico, quer o património nele integrado. Tal como os edifícios, o património móvel remonta aos séculos XV a XIX, destacando-se algumas pinturas, painéis de azulejos, esculturas e talha dourada. As boas práticas pós-sismo de conservação e restauro desse património têm sido continuadas, encontrando-se uma grande parte já visitável em diversos edifícios da cidade, como por exemplo o teto da sacristia da Igreja de Nossa Senhora da Guia, no Convento de São Francisco.

On January, the 1st, 1980, Angra do Heroísmo was hit by an earthquake of 7,2 magnitude in Richer scale, that undermined all structures, destroying the architectural heritage as well as the heritage integrated within – paintings, panels of ceramic tiles, sculptures, gilded woodcarvings. Good practices to preserve that heritage were carried out after the earthquake, and procedures of conservation and repair have been undertaken since then, allowing for a great part of that heritage to be already visited in several town buildings, as for example the ceiling of Igreja de Nossa Senhora da Guia sacristy, in Convento de São Francisco.

@ Direção Regional de Cultura dos Açores



REABILITAÇÃO DO PALÁCIO DOS CAPITÃES GERAIS ANTIGA IGREJA E COLÉGIO DOS JESUÍTAS DE ANGRA REHABILITATION OF THE GENERAL CAPTAINS PALACE FORMER CHURCH AND JESUIT COLLEGE OF ANGRA

O antigo Colégio dos Jesuítas de Angra, mais tarde denominado Palácio dos Capitães Gerais, foi construído originalmente entre 1638 e 1651, tendo sido atingido por sismos e sofrido subsequentes reparações. A fase final dos trabalhos consistiu na remoção dos gigantes e reposicionamento apurado das arcadas, com recurso à utilização de macacos hidráulicos, posicionados sobre as fundações das pilastras. Com esta ação foi possível recuperar de forma exemplar um conjunto arquitetónico de excecional valor patrimonial, dando-lhe uma nova utilização e projetando-o para o futuro.

© Direção Regional de Cultura dos Açores



The former Jesuit College in Angra, later named Palace of the Captains-General, was originally built between 1638 and 1651 and throughout the years was hit by successive earthquakes and went through several repairs. The final phase of the works consisted in the removal of the foothills and repositioning of arcades, with recourse to the use of hydraulic jacks, which were positioned on the pilasters' foundations. With this works it was possible to rehabilitate correctly an architectural heritage group of buildings of outstanding value, giving them new uses and projecting them into the future.

© Direção Regional de Cultura dos Açores



ÓRGÃO DA IGREJA DE NOSSA SENHORA DA GUIA PIPE ORGAN OF NOSSA SENHORA DA GUIA CHURCH

Construído em 1788 por António Xavier Machado e Cerveira, o órgão da Igreja de Nossa Senhora da Guia é um instrumento de grande valor histórico, um exemplar típico tardo-setecentista portugueses, cujo laborioso restauro terminou em 2011.

Built in 1788 by António Xavier Machado e Cerveira, the pipe organ of Nossa Senhora da Guia Church is an instrument of great historical value, a typical late eighteenth-century Portuguese specimen, whose laborious repair ended in 2011.

MOSTEIRO DOS JERÓNIMOS E TORRE DE BELÉM EM LISBOA

MONASTERY OF THE HIERONYMITES AND TOWER OF BELÉM IN LISBON

Data de inscrição Date of inscription 1983 | Critérios Criteria (iii) (vi)

@ Digisfera | António Cabral



Edificado à entrada de Lisboa, perto das margens do Tejo, o Mosteiro dos Jerónimos – cuja construção se iniciou em 1502 – é habitualmente apontado como a “joia” do estilo manuelino. A vizinha Torre de Belém, construída no contexto da expedição de Vasco da Gama, recorda os grandes Descobrimentos Marítimos que lançaram as bases do mundo moderno.

Standing at the entrance of Lisbon harbour, the Monastery of the Hieronymites – whose construction began in 1502 – exemplifies Portuguese art at its best. The nearby Tower of Belém, built to commemorate Vasco da Gama’s expedition, is a reminder of the great maritime discoveries that laid the foundations of the modern world.

EXPOSIÇÃO DOCUMENTAL “UM LUGAR NO TEMPO” DOCUMENTARY EXHIBITION “A PLACE IN TIME”

A diversidade cultural e etária dos mais de 700 mil visitantes que todos os anos visitam este Monumento, levou à criação de uma exposição documental, com carácter permanente e bilingue [português/inglês], que narra, de uma forma simples, e visualmente atraente, a história deste Monumento ao longo de cinco séculos e a contextualiza na História Portuguesa e do Mundo. Assim, o visitante é conduzido por 500 anos de História

situando-se no tempo e no espaço conforme as suas referências culturais individuais. A exposição é acompanhada por um catálogo em português, inglês e espanhol.

The different age and cultural background of more than 700 thousand visitors who annually visit the monument led to the creation of a bilingual [Portuguese/English] permanent documentary exhibition, that narrates, in a simple and visually appealing way, the history of the monument over five centuries and contextualizes it in Portuguese and world history. The visitor is guided through 500 years of history, and situated in time and space according to his/her individual cultural references. The exhibition is supported by a catalogue in Portuguese, English and Spanish.

@ Mosteiro dos Jerónimos



PROJETO DE CONSERVAÇÃO DA TORRE DE BELÉM TOWER OF BELÉM CONSERVATION PROJECT

Mais do que qualquer outro monumento em Portugal, a Torre de Belém [1514-1519] reflete na sua arquitetura e decoração a ousadia, os contactos pioneiros com outros Povos e o vanguardismo do nosso País durante o período das Grandes Navegações Marítimas. Entre 1994 e 1999 a Associação World Monuments Fund Portugal levou a cabo um projeto exemplar de intervenção e de conservação do exterior da pedra deste Monumento que, pela sua qualidade técnica e científica, foi distinguido com um prémio Europa Nostra.

More than any other monument in Portugal, the Tower of Belém [1514-1519] reflects in its architecture and decoration the daring, the pioneer contacts with other people and the vanguard of our

PLANTAS NAS OBRAS-PRIMAS EUROPEIAS PLANTS IN EUROPEAN MASTERPIECES

O objetivo deste projeto foi o de estabelecer a relação entre a botânica e a arte, através do estudo da representação artística do mundo vegetal no contexto da história europeia comum,

tornando-a acessível ao público através da edição de um CD-ROM disponibilizado *in situ* em quiosques interativos. A partir da identificação das plantas esculpidas nas pedras do Mosteiro dos Jerónimos, o projeto foi desenvolvido no sentido de se explorarem outras formas artísticas – pintura, iluminura, azulejo, tapeçaria,



© Digisfera | António Cabral



country during the Great Maritime Navigations period. Between 1994 and 1999 the Association World Monuments Fund Portugal carried out an exemplary intervention project to preserve the exterior stone walls of the monument. Owing to its technical and scientific quality, the project was awarded a Europa Nostra Prize.

ilustração científica – noutros países europeus. Juntaram-se a Portugal mais quatro países, nomeadamente Países Baixos, Itália, Espanha e Reino Unido, reunindo-se assim uma equipa de técnicos em áreas tão diversas como a botânica, a história da arte e a informática.

The aim of this project was to establish a link between botany and art through the study of the vegetable world artistic representation throughout our common European history, and make the information accessible to the public by the edition of a CD-ROM available *in situ* in interactive kiosks. Starting by identifying the plants carved in Jerónimos Monastery's stones, the project was developed to exploit other artistic forms – painting, illumination, tiles, tapestry, scientific illustration – in different European countries. The Netherlands, Italy, Spain and the United Kingdom joined Portugal in the project, bringing together a team of technicians in different areas such as botany, history of art and computer science.

MOSTEIRO DA BATALHA MONASTERY OF BATALHA

Data de inscrição Date of inscription 1983 | Critérios Criteria (i) (ii)

@ Direção-Geral do Património Cultural



O Mosteiro dos dominicanos da Batalha foi construído para comemorar a vitória dos portugueses sobre os castelhanos na batalha de Aljubarrota em 1385. Seria o principal projeto arquitetónico da monarquia portuguesa nos dois séculos seguintes. Ostenta um estilo gótico nacional muito original, cuja evolução foi profundamente influenciada pela arte manuelina, como demonstra a sua obra-prima, o Claustro Real.

The Monastery of the Dominicans of Batalha was built to commemorate the victory of the Portuguese over the Castilians at the battle of Aljubarrota in 1385. It was to be the Portuguese monarchy's main architectural project for the next two centuries. A highly original, national Gothic style evolved here, profoundly influenced by Manueline art, as demonstrated by its masterpiece, the Royal Cloister.

A VISITA DE WILLIAM BECKFORD À BATALHA WILLIAM BECKFORD'S VISIT TO BATALHA

O milionário excêntrico inglês William Beckford visitou o Mosteiro da Batalha em 1794, ficando profundamente impressionado com o que viu. Quarenta anos mais tarde ainda recordaria a sua estadia entre os frades em páginas de grande beleza. Inspirado pela sua escrita, o jardim de infância da Batalha, Jardim da Isabel, recriou a sua visita em 2010, envolvendo as crianças e as suas famílias, bem como o pessoal do Mosteiro.

The eccentric English millionaire William Beckford visited in 1794 the Monastery of Batalha, which impressed him deeply.

Forty years later he would still recall his stay among the friars in beautifully written pages. Inspired by his writing a kindergarten in Batalha, Jardim da Isabel, recreated his visit in 2010 involving the children and their families as well as the Monastery staff.

@ Mosteiro da Batalha





© Mosteiro da Batalha

LEITURA DE CONTOS STORYTELLING

Durante cerca de uma hora é oferecida a leitura de uma história sobre o Mosteiro a crianças com idades compreendidas entre 3 e 6 anos, que são convidadas a participar colocando peças que faltam num livro. No final, levam para a escola uma folha para pintar e tentar reconstituir a história.

Storytelling about the Monastery is offered to children aged between 3 and 6 during approximately one hour. The children are invited to take part of the story by sticking missing pieces onto a related book. At the end they are given a sheet of paper to take to school and paint their recollection of the story.

VAMOS A CASA DE FREI DOMINGOS LET'S PAY A VISIT TO FRIAR DOMINGOS

Frei Domingos é um frade dominicano que, durante hora e meia, dá a conhecer como se vivia no Mosteiro da Batalha a crianças com idades entre 3 e 10 anos. No final da visita, as crianças constroem um puzzle com as peças soltas que encontram no jardim do claustro de D. João I.

Frei Domingos is a Dominican friar who shows round the Monastery and explains to children aged between 3 and 10, during an hour and a half, the way friars used to live in Batalha. Upon finishing the children build a puzzle with pieces found in the garden of King João I cloister.

© Mosteiro da Batalha

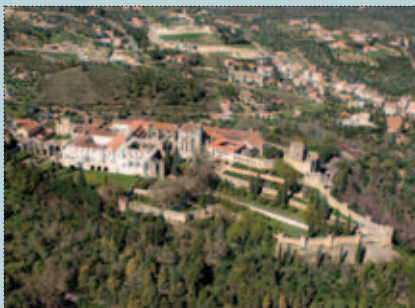


CONVENTO DE CRISTO EM TOMAR

CONVENT OF CHRIST IN TOMAR

Data de inscrição | Date of inscription 1983 | Critérios | Criteria (i) (vi)

@ José Eduardo Brito



Originalmente concebido como um monumento simbolizando a Reconquista, o Convento dos Cavaleiros Templários de Tomar (transferido em 1344 para os Cavaleiros da Ordem de Cristo) passou a expressar exatamente o oposto no período manuelino, designadamente a abertura de Portugal a outras civilizações.

Originally designed as a monument symbolizing the Reconquest, the Convent of the Knights Templar of Tomar (transferred in 1344 to the Knights of the Order of Christ) came to symbolize just the opposite during the Manueline period – the opening up of Portugal to other civilizations.

VISITA MULTIMÉDIA AO CONVENTO DE CRISTO

MULTIMEDIA VISIT TO CONVENT OF CHRIST

A visita multimédia ao conjunto monumental do Convento de Cristo destina-se aos públicos que visitam o monumento presencial e virtualmente. Disponível em vários interfaces de utilização (Desktops, Smartphones, Tablets), permite visitar de forma virtual o Convento e a Charola. Quem pretenda visitar o Convento pode comprar o bilhete de acesso ao monumento e à visita multimédia on-line e explorar a informação disponível durante 72 horas.

The Multimedia visit to the monumental set of Convent of Christ is to be used both by those who visit the monument in

person and virtually. Available in different interfaces (Desktops, Smartphones, Tablets), it includes virtual visits to the Convent and to the Rotunda (Charola). Visitors can buy the ticket and the access to the multimedia tour on-line, and explore the information available during 72 hours.



FEIRA DA LARANJA CONVENTUAL CONVENTUAL ORANGE FAIR

A existência de um laranjal do século XVII, onde em tempos ficava a almedina do Castelo, foi o mote para a organização desta feira, cuja 1.ª edição teve lugar em março de 2013 nos espaços do Antigo Hospital Militar do Convento de Cristo. A Feira da Laranja consistiu numa venda solidária de doces, bolos, chocolates e licores confeccionados com laranja do Convento e contou exclusivamente com a participação de escolas e associações de pais, instituições sem fins lucrativos e associações culturais e recreativas.

The existence of a 17th century Orange Grove where once was the “almedina” of the Castle was the motto for the organization of this Fair, whose first edition took place in March 2013 in the spaces of the former military Hospital of the Convent of Christ. The Orange Fair consisted in a solidarity sale of sweets, cakes, chocolates and liqueurs made with the Convent’s oranges, and was entirely organised by schools and parents’ associations, non-profit institutions and cultural and recreational associations.



© Convento de Cristo

© Direção-Geral do Património Cultural



FESTIVAL ZÊZEREARTS ZÊZEREARTS FESTIVAL

O festival de Ópera e Canto Lírico é organizado pela Câmara Municipal de Ferreira do Zêzere em parceria com o Convento de Cristo. Durante a primeira quinzena de agosto, este Festival recebe cantores líricos de vários países da Europa – Irlanda, Inglaterra, Holanda e Alemanha.

The Opera and Bel Canto Festival is organized by the municipality of Ferreira do Zêzere in partnership with the Convent of Christ. During the first fortnight of August, this Festival welcomes opera singers from several European countries – Ireland, England, Netherlands and Germany.

CENTRO HISTÓRICO DE ÉVORA

HISTORIC CENTRE OF ÉVORA

Data de inscrição Date of inscription 1986 | Critérios Criteria (ii) (iv)

© Câmara Municipal de Évora



Esta cidade-museu, cujas raízes remontam à época romana, teve a sua idade de ouro no século XV, quando se tornou a residência dos reis portugueses. A sua qualidade ímpar decorre das casas caiadas de branco decoradas com azulejos e varandas em ferro forjado, que datam do século XVI ao século XVIII. Os seus monumentos tiveram uma profunda influência sobre a arquitetura portuguesa no Brasil.

This museum-city, whose roots go back to Roman times, reached its golden age in the 15th century, when it became the residence of the Portuguese kings. Its unique quality stems from the whitewashed houses decorated with *azulejos* and wrought-iron balconies dating from the 16th to the 18th centuries. Its monuments had a profound influence on Portuguese architecture in Brazil.

O PLANO DE USO PÚBLICO DE ÉVORA

ÉVORA'S PUBLIC USE PLANNING

"Uso Público" diz respeito aos usos turístico, educativo, interpretativo, de recreio e de investigação do património cultural. No caso de Évora, a metodologia "Public Use Planning" (PUP), contribuiu para a gestão do processo de planeamento e para a sua implementação através de uma ação participativa e de busca de consensos. O PUP estimula a prática da gestão em parceria com a comunidade e a mobilização de recursos e contributos locais para apoio ao património cultural.

"Public Use" refers to touristic, educational, interpretative, recreational, and research uses of heritage. To manage public use in Évora, the Public Use Planning (PUP) approach helped this heritage site to learn how to facilitate its own planning processes and to implement its own plans through a participatory

© Câmara Municipal de Évora



consensus-based process. PUP helps sites to encourage their stakeholder community to collaborate in site management and thus mobilize local resources and ideas in support of heritage.

RESTABELECIMENTO DA POPULAÇÃO DE FRANCELHO RESTORING KESTREL POPULATION

O Francelho é um pequeno falcão que concorre com os pombos pelo mesmo habitat, com a vantagem de, durante o dia, se ausentar da cidade em busca de alimento. A sua ação permite controlar a população de pombos, evitando a proliferação exagerada, com efeitos sensíveis na limpeza e higiene pública. O projeto tem como objetivos assegurar a manutenção da colónia existente em Évora, potenciar o seu crescimento e dispersão com recolonização de outras áreas no concelho, invertendo o desaparecimento desta espécie e contribuindo para a sua expansão demográfica e geográfica.

The Kestrel is a small falcon that competes with the pigeons for the same habitat, with the advantage of leaving the city during the day in search of food. Its action fosters pigeon population control, preventing their excessive proliferation, with significant

© Câmara Municipal de Évora



results in cleaning and sanitation. The project aims at ensuring the maintenance of the Kestrel colony in Évora, and enhancing its growth and dispersion by recolonizing other areas in the county, thus reversing the disappearance of this species and contributing to its geographical and demographic expansion.

JOVENS EMBAIXADORES DE ÉVORA ÉVORA'S YOUNG AMBASSADORS

Como qualquer cidade universitária, Évora todos os anos recebe e envia para o estrangeiro inúmeros estudantes do ensino superior. O apoio aos jovens universitários de Évora nessa sua deslocação mediante a prestação de informação, a realização de formação e a oferta de um Kit sobre a cidade, transforma-os em Jovens Embaixadores de Évora, com a missão de apresentarem a cidade e o seu território nos locais para onde se deslocam.

Simultaneamente, procura-se envolver a comunidade empresarial local no sentido de complementar as bolsas de estudo com pequenas ajudas aos estudantes. Aos jovens que visitam Évora é proporcionada uma experiência enriquecedora em torno do património local.

As any University City, every year Évora receives and sends abroad several students. By supporting students' travels with information, training and a Heritage Kit regarding the city, they become Évora's Young Ambassadors, with the mission of presenting the city and its territory in the places where they travel to. At the same time, local enterprises are involved in the project by sponsoring these students, mainly through the support of their scholarships. To the students who visit the city, an enriching and pleasant experience pertaining to the singularity of a World Heritage Site is offered.

© Câmara Municipal de Évora



MOSTEIRO DE ALCOBAÇA MONASTERY OF ALCOBAÇA

Data de inscrição Date of inscription 1989 | Critérios Criteria (i) (iv)

@ Direção-Geral do Património Cultural



O Mosteiro de Santa Maria d'Alcobaça, a norte de Lisboa, foi fundado no século XII pelo Rei D. Afonso I. O seu tamanho, a pureza do seu estilo arquitetónico, a beleza dos materiais e o cuidado com que foi construído tornam-no uma obra-prima da arte gótica cisterciense.

The Monastery of Santa Maria d'Alcobaça, north of Lisbon, was founded in the 12th century by King Afonso I. Its size, the purity of its architectural style, the beauty of the materials and the care with which it was built make this a masterpiece of Cistercian Gothic art.

EXPOSIÇÕES E COLÓQUIOS EXHIBITIONS AND CONFERENCES

O Mosteiro de Alcobaça tem promovido ao longo dos anos um conjunto significativo de exposições temporárias, de temática internacional, de arte antiga e contemporânea, em constante diálogo com o Monumento, integrando peças do seu acervo móvel. São organizadas inúmeras atividades em parceria com entidades nacionais e internacionais.

The Monastery of Alcobaça promoted over the years a significant number of temporary exhibitions of international scope, integrating works of its collection, about ancient and contemporary art, in constant dialogue with the Monument. By establishing national and international partnerships, many activities were organised in cooperation with several national and international institutions.

@ Mosteiro de Alcobaça





© David Mariano

MÚSICA E ARTES PERFORMATIVAS MUSIC AND PERFORMING ARTS

Nos últimos anos, a música tem sido uma constante na programação do Mosteiro de Alcobaça, com destaque para o ciclo “Música nos Mosteiros – Concertos em Rede” e para o Cisternúsica, Festival de Música de Alcobaça.

In recent years, music has been a constant in the programming of the Monastery of Alcobaça, specially the cycle “Music in Monasteries – Concerts in Network” and Cisternúsica, the Alcobaça Music Festival.

SERVIÇO EDUCATIVO EDUCATIONAL SERVICE

O Serviço Educativo do Mosteiro de Alcobaça e respetivas atividades de Extensão Cultural foram distinguidas em 2009 com um prémio de qualidade, atribuído pela Associação Portuguesa de Museologia. No ano de 2010, visitas orientadas às escolas e ateliers totalizaram 10 000 pessoas que, de forma dinâmica e apelativa, usufruíram de um contacto privilegiado com o monumento. As visitas orientadas e workshops, abrangendo a massa estudantil nacional, foram preparadas atendendo aos diferentes escalões etários, adaptando a linguagem e conteúdos aos diversos públicos.

The Educational Service of the Monastery of Alcobaça and its Cultural Extension activities were distinguished in 2009 with a quality prize, awarded by the Portuguese Association of Museology. In 2010, 10 000 people took guided visits to schools and ateliers, enjoying a privileged contact with the monument.

The guided visits and workshops intended to students were prepared taking into account the different age levels, by adapting the language and content to the different audiences.



© Mosteiro de Alcobaça

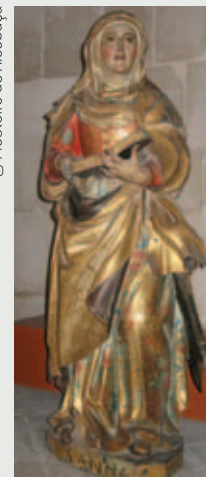
PROJETO TACELO – CONSERVAÇÃO DAS ESCULTURAS EM TERRACOTA TACELO PROJECT – CONSERVATION OF TERRACOTTA SCULPTURES

As esculturas monumentais em terracota do Mosteiro de Alcobaça, com 2 metros de altura, produzidas pelos monges cistercienses, constituem um dos conjuntos de obras de arte mais importantes e originais do último terço do século XVII, nos planos estético, artístico e técnico. A tentativa de mitigação do processo de degradação que se manifesta já há dois séculos, obrigou a várias intervenções ao longo desse período, mas os consolidantes utilizados não foram eficazes naqueles materiais.

Neste contexto, o Projeto TACELO visa realizar estudos que orientarão a intervenção de conservação e restauro destas esculturas.

The monumental sculptures in terracotta of the Monastery of Alcobaça, with 2 meters high, produced by the Cistercians monks, are some of the most important works of art from late 17th century, as regards aesthetic, artistic and technical features. In an attempt to mitigate the degradation process, several interventions were performed in the last two centuries, but the consolidants used were not effective in those materials. In this context, the TACELO Project aims at conducting studies to guide the conservation and restoration interventions in these sculptures.

© Mosteiro de Alcobaça





Organização
das Nações Unidas
para a Educação,
Ciência e Cultura



Paisagem Cultural de Sintra

Inscrita na lista do Património Mundial em 1988

PAISAGEM CULTURAL DE SINTRA

CULTURAL LANDSCAPE OF SINTRA

Data de inscrição Date of inscription 1995 | Critérios Criteria (ii) (iv) (v)

© Parques de Sintra – Monte da Lua, S.A.



Sintra foi, no século XIX, o primeiro foco da arquitetura romântica europeia. Fernando II soube transformar as ruínas de um mosteiro em castelo, onde a nova sensibilidade se exprimiu pela utilização de elementos góticos, egípcios, islâmicos e renascentistas, e pela criação de um parque conjugando essências locais e exóticas. Outras residências de prestígio foram construídas na serra segundo o mesmo modelo e fizeram deste local um exemplo único de parques e jardins que influenciou diversas paisagens na Europa.

In the 19th century Sintra became the first centre of European Romantic architecture. Ferdinand II turned a ruined monastery into a castle where this new sensitivity was displayed through the use of Gothic, Egyptian, Moorish and Renaissance elements and by creating a park blending local and exotic species of trees. Other fine dwellings, built along the same lines in the surrounding serra, created a unique combination of parks and gardens which influenced the development of landscape architecture throughout Europe.

O CICLO VIRTUOSO DE GESTÃO DO PATRIMÓNIO

THE VIRTUOUS CIRCLE OF HERITAGE MANAGEMENT

O modelo de gestão do património cultural e natural depende de um ciclo virtuoso centrado na capacidade dos parques e monumentos para gerar receitas através de fluxos regulares de visitantes, simultaneamente preservando o valor universal excecional do bem. Isto é conseguido através da recuperação, valorização e abertura de novos polos de visita à fruição pública, constante melhoria da experiência do visitante e diversificação dos serviços e atividades oferecidas, tais como visitas guiadas, passeios temáticos, cursos e workshops, animação cultural, cafetarias e lojas. São, igualmente, implementadas soluções de mobilidade sustentável, como a criação de uma rede de percursos pedestres, a disponibilização de bicicletas elétricas e a implementação de um programa de turismo equestre.

The cultural and natural heritage management model depends on a virtuous circle centred on the parks and monument's

capacity for generating revenues through regular inflows of visitors, while preserving the outstanding universal value of the property. This is achieved through the rehabilitation and enhancement of the monuments and parks, the opening of new areas to public's fruition, the improvement of the visitor's experience and the diversification of services and activities available such as guided visits, thematic walks, courses and workshops, cultural animation, cafeterias and shops. Sustainable mobility solutions are also implemented, such as a network of footpaths, electrical bicycles and an equestrian tourism programme.

© Parques de Sintra – Monte da Lua, S.A.



GESTÃO BASEADA EM CONHECIMENTO MANAGEMENT BASED ON KNOWLEDGE

Um Conselho Científico reúne especialistas em património natural e edificado que presta aconselhamento em questões de proteção, conservação e restauro, estabelecendo parcerias regulares com universidades e centros de investigação. Este relacionamento atrai estudantes, estagiários e investigadores e permite que os processos de conservação e restauro sejam suportados e orientados por estudos preliminares multidisciplinares. Os projetos de reabilitação são sempre realizados à vista do público – “abertos para obras”.

A Scientific Council of specialists in natural and cultural heritage has been set up to advise on protection, conservation and restoration issues, while regular partnerships with universities

and research centres are also developed in the scope of specific projects. Enhancing these relations attracts students, interns and active researchers, which allows all conservation and restoration processes to be supported and oriented by preliminary multidisciplinary studies. Rehabilitation projects are always carried out at the sight of visitors – “open for works”.

PROGRAMAS DE RESPONSABILIDADE SOCIAL SOCIAL RESPONSIBILITY PROGRAMMES

Em 2007 foi estabelecido um protocolo com a Direção-Geral dos Serviços Prisionais, que tem permitido integrar, nas equipas de conservação de edifícios, florestas e jardins, reclusos de vários estabelecimentos prisionais em cumprimento de fim de pena, em regime aberto, voltado para o exterior, com vista à sua adaptação social após a libertação. Este programa tem servido de modelo a diversas empresas e recebeu em 2009 o European Enterprise

Award na categoria de Melhor Projeto de Inclusão. Prosseguindo uma política de diversificação das iniciativas de responsabilidade social, em 2011 teve início um programa em parceria com instituições locais para a educação e reabilitação de cidadãos inadaptados através da colaboração na manutenção de alguns dos jardins recentemente restaurados.

In 2007 a protocol established with the Directorate-General of Prison Services enabled the integration of inmates from several prisons in the conservation work teams of buildings, forests and gardens, aiming at promoting their social adaptation after release. This programme has served as a model for many other companies and in 2009 earned a European Enterprise Award as Best Inclusion Project. In 2011 a new programme was established with local institutions for the education and rehabilitation of disabled citizens in the maintenance of some of the recently restored gardens.

@ Parques de Sintra – Monte da Lua, S.A.



@ Parques de Sintra – Monte da Lua, S.A.



CENTRO HISTÓRICO DO PORTO

HISTORIC CENTRE OF PORTO

Data de inscrição Date of inscription 1996 | Critérios Criteria (iv)

© Câmara Municipal do Porto
Rui Manuel de Meireles



A cidade do Porto, construída ao longo das encostas com vista para a foz do Rio Douro, é uma excecional paisagem urbana com uma história de 2 000 anos. O seu contínuo crescimento ligado ao mar (os romanos deram-lhe o nome de Portus, ou porto) está patente nos seus muitos e variados monumentos, desde a Catedral com o seu coro românico, à neoclássica Bolsa de Valores e à Igreja de Santa Clara, em estilo manuelino tipicamente português.

The city of Porto, built along the hillsides overlooking the mouth of the Douro river, is an outstanding urban landscape with a 2 000-year history. Its continuous growth, linked to the sea [the Romans gave it the name Portus, or port], can be seen in the many and varied monuments, from the Cathedral with its Romanesque choir, to the neoclassical Stock Exchange and the typically Portuguese Manueline-style Church of Santa Clara.

MONITORIZAR O CENTRO HISTÓRICO DO PORTO PATRIMÓNIO MUNDIAL

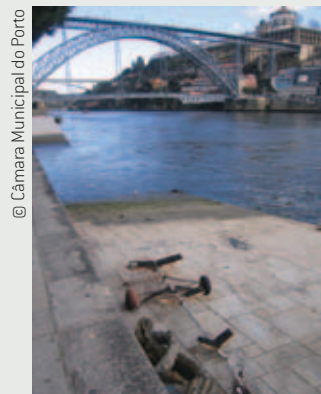
MONITORING THE HISTORIC CENTRE OF PORTO WORLD HERITAGE

No âmbito do plano de gestão, o Município do Porto procede regularmente a uma monitorização no terreno com vista à fiscalização e combate a irregularidades, contribuindo para promover e assegurar a autenticidade histórica e arquitetónica das construções, bem como a promoção da qualidade funcional e estética da área classificada.

In accordance with the Management Plan, the city of Porto undertakes a regular monitoring process in order to fight and

overcome irregularities, helping to promote and ensure the historical and architectural authenticity of buildings and the promotion of the aesthetic and functional quality of the classified area.

ANTES BEFORE



© Câmara Municipal do Porto

DEPOIS AFTER





© Câmara Municipal do Porto

GUIAS DE PERCURSOS PARA JOVENS PELO CENTRO HISTÓRICO DO PORTO PATRIMÓNIO MUNDIAL GUIDES FOR YOUNG PEOPLE THROUGH THE HISTORIC CENTRE OF PORTO WORLD HERITAGE

“Porto Património Mundial passo a passo. Da Estação de S. Bento à Casa do Infante” e “Porto Património Mundial passo a passo. Da Praça dos Leões à Casa do Infante” são dois guias de apoio a dois percursos pelas zonas mais antigas e carismáticas do Centro Histórico do Porto, o Morro da Sé e o Morro da Vitória. Concebidos para jovens entre os 9 e os 15 anos, os conteúdos, para além das referências históricas mais importantes destes locais, incluem propostas de atividades lúdicas e pedagógicas que visam sensibilizar os mais novos para a importância da proteção, preservação e salvaguarda do Património Mundial.

“Porto World Heritage step by step. From S. Bento station to Casa do Infante” and “Porto World Heritage step by step. From Praça dos Leões to Casa do Infante” are two guides designed to support visits to the oldest and more charismatic monuments and streets of the Historic Center of Porto, Morro da Sé and Morro da Vitória. The guides were designed for young people, aged 9-15 years old. Their content includes both historical references and recreational / educational activities aimed at increasing the young generations’ awareness regarding the importance of protecting, preserving and safeguarding World Heritage.



“O MEU PORTO É PATRIMÓNIO MUNDIAL” “MY PORTO IS WORLD HERITAGE”

É um projeto que visa sensibilizar e consciencializar alunos e professores do 2.º ciclo de escolaridade para a importância da preservação do Centro Histórico do Porto enquanto sítio classificado pela UNESCO como Património Mundial, através de quatro sessões continuadas: a 1.ª em sala de aula, dando a conhecer o significado, valor e diferentes tipos de património; a 2.ª percorrendo a pé o sítio, identificando os locais mais característicos e razões da classificação; a 3.ª em sala de aula, visionando filmes do Património que exploram a diversidade e a necessidade de preservação do património; a 4.ª em que os alunos participam numa atividade de expressão plástica estimulando a criatividade, a aprendizagem e reconhecimento de detalhes sobre o Porto.

This project aims at raising awareness of 5th and 6th grade students and their teachers about the importance of preserving the historic centre of Porto through a continuous approach during four sessions: the 1st, in the classroom, during which the meaning, value and different types of World Heritage are explained; the 2nd, through a walking guided visit to the site, to identify its major characteristics; the 3rd, in the classroom, to watch Património films, in which the diversity and the need for preservation of World Heritage are exploited; and the 4th, in which students participate in an activity of artistic expression stimulating both the creativity and recognition of details about the World Heritage site of Porto.

© Câmara Municipal do Porto



SÍTIOS PRÉ-HISTÓRICOS DE ARTE RUPESTRE DO VALE DO RIO CÔA E DE SIEGA VERDE

PREHISTORIC ROCK ART SITES IN THE COA VALLEY AND SIEGA VERDE

[BEM TRANSNACIONAL PORTUGAL / ESPANHA TRANSNATIONAL PROPERTY PORTUGAL / SPAIN]

Data de inscrição Date of inscription 1998 | Data de extensão Extension 2010 | Critérios Criteria (i) (iii)

@ António Martinho Baptista



Os dois Sítios Pré-Históricos de Arte Rupestre no Vale do Côa (Portugal) e em Siega Verde (Espanha) localizam-se nas margens dos rios Águeda e Côa, afluentes do Rio Douro, e documentam a contínua ocupação humana desde o final do Paleolítico. Centenas de painéis com milhares de figuras de animais (cerca de 5 000 em Foz Côa e 440 em Siega Verde) foram esculpidos ao longo de vários milénios, representando o mais notável conjunto ao ar livre de arte paleolítica na Península Ibérica. Juntos formam um único sítio da era pré-histórica, rico em provas materiais de ocupação durante o Paleolítico Superior.

The two Prehistoric Rock Art Sites in the Coa Valley (Portugal) and Siega Verde (Spain) are located on the banks of the rivers Águeda and Coa, tributaries of the river Douro, documenting the continuous human occupation from the end of the Paleolithic Age. Hundreds of panels with thousands of animal figures (around 5 000 in Foz Coa and 440 in Siega Verde) were carved over several millennia, representing the most remarkable open-air ensemble of Paleolithic art on the Iberian Peninsula. Together they form a unique site of the prehistoric era, rich in material evidence of Upper Paleolithic occupation.

CONSERVAÇÃO CONSERVATION

A principal preocupação tem sido a criação de uma estratégia de conservação abrangente para a arte parietal do Côa a fim de prevenir os impactos negativos da ação humana e mitigar o desgaste natural. Estabeleceu-se um sistema de visita aos Sítios de Arte Rupestre limitando o número de visitantes diários, concebeu-se um sistema integrado de gestão e acompanhamento das intervenções humanas com impacto na paisagem, implementou-se um programa de conservação para monitorizar as dinâmicas erosivas sobre este património e realizaram-se experiências piloto

de conservação em afloramentos que não possuem motivos de arte rupestre para informar futuras intervenções.

The main concern has been to establish a comprehensive conservation strategy for the Coa rock art to prevent negative impacts of human action and mitigate natural weathering. A visitation scheme to the Rock Art Sites limiting numbers of visitors and an integrated management program aimed at monitoring human intervention on the landscape were implemented, a conservation program was created to monitor weathering dynamics affecting the rock art and conservation experiments are carried out in outcrops without rock art motifs to inform future interventions.

PROMOÇÃO PROMOTION

Tirando partido das possibilidades inovadoras oferecidas pelas novas plataformas de “redes sociais” implementou-se uma política de comunicação institucional que visa promover de forma atraente, pedagógica e lúdica o património de Arte Rupestre do Vale do Côa. Assim, criou-se um canal no YouTube (www.youtube.com/museudocoa) e uma página no Facebook (www.facebook.com/museudocoa) que têm tido forte adesão. O Parque / Museu do Côa conquistou em 2013 o Certificado de Excelência Tripadvisor.

Taking advantage of the possibilities offered by “social networking” platforms, an institutional communication policy was implemented seeking to promote the Côa Valley rock art heritage in an attractive, educational and entertaining fashion. Thus, a YouTube channel (www.youtube.com/museudocoa)



@ Fundação Côa Parque

and a Facebook page (www.facebook.com/museudocoa) have been created. The Coa Park and Museum page won in 2013 the Tripadvisor Certificate of Excellence.

SENSIBILIZAÇÃO PARA O PATRIMÓNIO HERITAGE AWARENESS-RAISING

Entre outras iniciativas, destaca-se a realização de fins de semana temáticos no Museu do Côa com os municípios da região, que aproveitam para fazer um “show-case” do seu património. A cooperação transfronteiriça com as autoridades espanholas que gerem o Sítio de Siega Verde traduz-se na sensibilização conjunta para o património regional através da criação de um Roteiro e

de um bilhete conjunto em que a entrada numa das atrações é gratuita. Para os habitantes da região há tarifas reduzidas no ingresso do Museu. O público escolar beneficia dum preço ainda mais económico.

Among other initiatives, thematic weekends at the Coa Museum with the participation of municipalities in the region, who take the opportunity to “show-case” their overall heritage, should be highlighted. Cross-border cooperation with the Spanish authorities who manage the site of Siega Verde includes awareness-raising for common regional heritage through the creation of a roadmap and a joint ticket that gives free access to one of the sites. Furthermore, inhabitants of the region benefit from a reduced pricing scheme when visiting the Coa Museum. Schools benefit from an even more inexpensive pricing scheme.

@ Fundação Côa Parque



FLORESTA LAURISSILVA NA MADEIRA

LAURISILVA OF MADEIRA

Data de inscrição Date of inscription 1999 | Critérios Criteria (ix)(x)

© Parque Natural da Madeira



A Laurissilva da Madeira é um relicto excecional de um tipo de floresta de louro anteriormente generalizada. É a maior área de remanescentes de floresta laurissilva que se acredita ser constituída em 90% por floresta primária. Alberga um conjunto único de plantas e animais, incluindo muitas espécies endémicas como o pombo-trocaz madeirense.

The Laurissilva Forest of Madeira is an outstanding relict of a previously widespread laurel forest type. It is the largest surviving area of laurel forest and is believed to be 90% primary forest. It contains a unique suite of plants and animals, including many endemic species such as the Madeiran long-toed pigeon.

EDUCAÇÃO E SENSIBILIZAÇÃO AMBIENTAL ENVIRONMENTAL EDUCATION

Uma das atividades de educação e sensibilização ambiental do Parque Natural da Madeira são as visitas guiadas à Floresta Laurissilva. Estas ações de caráter lúdico-pedagógico são guiadas por técnicos ou vigilantes da natureza que convidam os participantes de todas as idades a descobrir esta floresta única e especial através da exploração e vivência dos sentidos enquanto enriquecem o seu conhecimento através de informação sobre a floresta, sua composição biológica, espécies indígenas

e endémicas, sua conservação, seu uso e suas ameaças. A atividade desenrola-se ao longo de um percurso, vulgarmente designado de Levada (canal que transporta água no interior da Ilha da Madeira de modo a aproveitar este precioso recurso hídrico que advém da floresta).

One of the education and awareness-raising activities of the Natural Park of Madeira are guided tours to Laurissilva Forest. These playful-educational actions are guided by technicians or nature watchers, who invite participants of all ages to discover this unique and special forest through their senses while

learning about the forest's biological composition, indigenous and endemic species, its preservation, its use and its threats. The activity takes place along a route, commonly known as Levada (a channel that carries water inside Madeira Island to take advantage of this precious resource that comes from the forest).

© Parque Natural da Madeira



PROJETO LIFE ECO COMPATÍVEL LIFE ECO COMPATIBLE PROJECT

O projeto Life Eco Compatível é um projeto de informação e comunicação financiado pelo Instrumento LIFE, gerido pelo Serviço do Parque Natural da Madeira em parceria com a Sociedade Portuguesa para o Estudo das Aves. Teve início em 2010 e pretende sensibilizar o público para as ameaças ao bem e, simultaneamente, promover e reforçar a compatibilidade entre o desenvolvimento das atividades socioeconómicas e culturais, e a gestão das Reservas Naturais, áreas classificadas, habitats e espécies listadas nos anexos das diretivas que sustentam a Rede Natura 2000, como é o caso da Laurissilva da Madeira.

The project Life Eco Compatible is an information and communication project funded by LIFE which is managed by

the Madeira Natural Park Service in partnership with the Portuguese Society for the study of birds. It started in 2010 and aims at raising awareness about threats to the site and promoting and enhancing the compatibility between the development of socio-economic and cultural activities, and the management of nature reserves, classified areas, habitats and species listed in the annexes of the directives that support the network Natura 2000, as is the case of Laurisilva of Madeira.

© Parque Nacional da Madeira



MONITORIZAÇÃO DA POPULAÇÃO DO POMBO-TROCAZ MONITORING THE LONG-TOED PIGEON POPULATION

O pombo-trocaz (*Columba trocaz*) é uma espécie endémica da Ilha da Madeira e o principal objetivo deste programa passa por estabelecer uma linha de monitorização que permita seguir os efetivos populacionais da espécie e que possibilite a compatibilização entre a presença do pombo-trocaz e a prática agrícola nas zonas limítrofes do seu habitat, através da minimização dos estragos causados por esta espécie em áreas agrícolas. Os agricultores têm sido apoiados através da distribuição gratuita de três tipos de dispositivos (espanta-pássaros a gás, redes de exclusão e fitas holográficas) para minimização dos estragos causados nas culturas.

The Madeira Laurel Pigeon (*Columba trocaz*) is an endemic species of Madeira and the program envisages the establishment of a monitoring system to follow its populations and to reconcile the presence of Madeira Laurel Pigeons and agricultural practices

in areas which border their habitat by minimizing the damage caused by this species in rural areas. Farmers are being supported through the free distribution of three kinds of scaring devices: gas-cannon devices, holographic tape and exclusion nets.



© Carlos Cabral

USOS TRADICIONAIS DE PLANTAS NO HABITAT DA LAURISSILVA TRADITIONAL USES OF PLANTS IN THE LAURISSILVA HABITAT

Para recuperar, preservar e valorizar conhecimentos, tradições e crenças ancestrais associados às plantas da Floresta Laurissilva que fazem parte da memória cultural e do património das comunidades locais tem vindo a ser efetuada uma recolha destes saberes, incentivando a diversificação e a valorização das atividades rurais. No decurso das entrevistas etnobotânicas realizadas foram referidas cerca de 25 plantas que ocorrem neste habitat.

To recover, preserve and valorise the ancestral beliefs, traditions and know-how associated with Laurisilva Forest plants that are part of the cultural memory and heritage of local communities, a compilation of this knowledge is being accomplished and the diversification and enhancing of rural activities is encouraged. During ethnobotanic interviews around 25 plants in this habitat were mentioned.

© Parque Natural da Madeira



CENTRO HISTÓRICO DE GUIMARÃES

HISTORIC CENTRE OF GUIMARÃES

Data de inscrição Date of inscription 2001 | Critérios Criteria (ii) (iii) (iv)

© Luís Ferreira Alves



A histórica cidade de Guimarães está associada ao nascimento da identidade nacional portuguesa no século XII. Constitui um exemplo excecionalmente bem preservado e autêntico da evolução de um povoamento medieval para uma cidade moderna, e a sua rica tipologia de construção é testemunho do desenvolvimento específico da arquitetura portuguesa dos séculos XV ao XIX, através da utilização consistente de materiais de construção e técnicas tradicionais.

The historic town of Guimarães is associated with the emergence of the Portuguese national identity in the 12th century. It is an exceptionally well-preserved and authentic example of the evolution of a medieval settlement into a modern town, whose rich building typology exemplifies the specific development of Portuguese architecture from the 15th to 19th centuries through the consistent use of traditional building materials and techniques.

REQUALIFICAÇÃO DOS ESPAÇOS PÚBLICOS DA ZONA DE COUROS

REQUALIFICATION OF PUBLIC SPACES IN COUROS ZONE

A Zona de Couros é uma área adjacente à área classificada pela UNESCO, na sua zona tampão, em pleno centro da cidade, onde se situava um antigo núcleo ligado à produção de curtumes. Desde a década de sessenta que se encontrava ao abandono e a intervenção nos espaços públicos conciliou, através do desenho urbano, as novas funcionalidades desta área da cidade que conjuga elementos tradicionais e contemporâneos.

The Couros (Leathers) Zone is an area adjacent to the area classified by UNESCO, in its buffer zone, in the city centre, where stood an ancient nucleus linked to the production of tanning.

It was abandoned since the 1960s, and the intervention in public spaces managed to reconcile, through urban design, the new features of this urban area that combines traditional and contemporary elements.

© Paulo Pacheco | Câmara Municipal de Guimarães



MAPa2012 MAPa2012

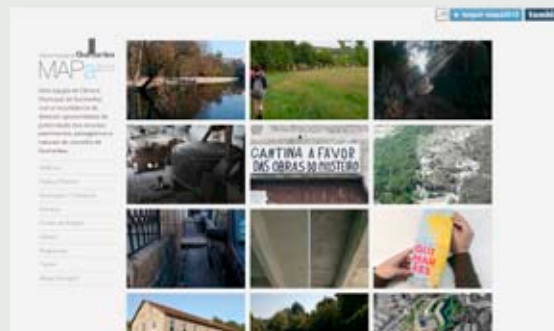
Guimarães – Capital Europeia da Cultura 2012 constituiu uma oportunidade ímpar para o desenvolvimento da cidade, designadamente para (re)desenhar um novo MAPa sob os desígnios da Coesão Urbana. MAPa2012 é um projeto municipal que visa sublinhar alguns dos principais valores do concelho de Guimarães: património paisagístico, cultural e arquitetónico, mobilidade urbana e ambiente. A informação disponibilizada online tem sido referida como um estudo de caso.

Guimarães – European Capital of Culture 2012 provided a unique opportunity for the development of the city, in particular to (re)draw a new map under the designs of Urban Cohesion. MAPa2012 is a municipal project that highlights some of the main values of the Municipality of Guimarães: architectural, cultural and landscape heritage, urban mobility and environment. The information online has been referred to as a case study.

MOB2012 MOB2012

O MOB2012 é um programa que propõe criar uma rede de percursos pedonais, melhorando, estrategicamente, a mobilidade e a conectividade entre núcleos urbanos, rurais e fabris. Abarcando uma dimensão territorial, promove simultaneamente a articulação entre as diversas redes de transportes existentes e a revitalização de espaços públicos, com o objetivo de os tornar acessíveis, seguros e atrativos.

MOB2012 is a program that proposes the creation of a network of walking routes, strategically improving mobility and connectivity between urban, rural and industrial areas. It promotes simultaneously the articulation among different transport networks and the revitalization of public spaces, in order to make them accessible, safe and attractive.



<http://mapa2012.tumblr.com>

GUIMARÃES-PROXECTOTERRA GUIMARÃES-PROXECTOTERRA

O projeto Guimarães-Proxectoterra é uma união colaborativa entre organismos de dois vastos territórios do norte da Península Ibérica – o concelho de Guimarães e a Galiza. Ligados por objetivos comuns de divulgação e formação sobre temas da arquitetura, da paisagem e do património, esta parceria tem por objetivo estabelecer um quadro colaborativo para a elaboração e oferta de um conjunto de atividades didáticas destinadas aos alunos do ensino obrigatório, apresentando aos estudantes galegos e portugueses o mundo da arquitetura, a sua ordenação integrada e o seu impacto na qualidade de vida das populações.

The project Guimarães-Proxectoterra is a collaborative venture between organisms of two vast northern territories of the Iberian

Peninsula – the Municipality of Guimarães and Galicia. Linked by common goals for the dissemination and training on the subjects of architecture, landscape and heritage, this collaboration aims at establishing a collaborative framework for the preparation and provision of a set of educational activities aimed at students of mandatory education, introducing students to the world of Galician and Portuguese architecture, its integrated ordering and its impact in the populations' quality of life.



<http://proxectoterra.coag.es>

ALTO DOURO VINHATEIRO

ALTO DOURO WINE REGION

Data de inscrição Date of inscription 2001 | Critérios Criteria (iii) (iv) (v)

© Comissão de Coordenação e Desenvolvimento da Região Norte



O vinho tem vindo a ser produzido por proprietários tradicionais na região do Alto Douro desde há cerca de 2 000 anos. A partir do século XVIII, o seu principal produto, o vinho do Porto, tornou-se mundialmente famoso devido à sua excelente qualidade. Esta longa tradição de viticultura criou uma paisagem cultural de grande beleza que reflete a evolução tecnológica, social e económica da região.

Wine has been produced by traditional landholders in the Alto Douro region for 2 000 years. Since the 18th century, its main product, port wine, became world famous for its excellent quality. This long tradition of viticulture shaped a cultural landscape of outstanding beauty that reflects the technological, social and economic evolution of the region.

AVALIAÇÃO DO ESTADO DE CONSERVAÇÃO DO BEM ALTO DOURO VINHATEIRO

ASSESSMENT OF THE STATE OF CONSERVATION OF ALTO DOURO WINE REGION

O estudo *Avaliação do Estado de Conservação do bem Alto Douro Vinhateiro* (2013) analisa a integridade e autenticidade do bem e do seu Valor Universal Excecional, definindo orientações para a sua gestão e desenvolvimento sustentáveis. O estudo foi realizado por especialistas universitários e acompanhado por entidades públicas e privadas, no sentido de se definir uma estratégia comum para preservar e promover a paisagem cultural.

The study *Assessment of the State of Conservation of Alto Douro Wine Region* (2013) evaluates the site's integrity and authenticity and its Outstanding Universal Value, while defining guidelines towards sustainable management and development. The study was accomplished by university experts with collaboration of public and private entities, to achieve a common strategy for preserving and promoting the cultural landscape.



MANUAL SUVIDUR DE BOAS PRÁTICAS VITÍCOLAS SUVIDOUR'S MANUAL OF GOOD VITICULTURAL PRACTICES

O Manual de Boas Práticas Vitícolas incide sobre a produção economicamente viável de uvas de qualidade com recurso a métodos ecologicamente sãos, preservando o ambiente e a saúde humana, através da utilização racional de produtos fitossanitários certificados. Integra o projeto SUVIDUR (Sustentabilidade da Viticultura de Montanha nas Regiões Douro e Duero), suportado pelo Programa Operacional de Cooperação Transfronteiriça Espanha-Portugal (POCTEP).

The Manual of Good Viticultural Practices focus on economically viable production of quality grapes, by using eco-friendly methods, minimizing undesirable effects to environment and human health, and through rational application of certified pest and pathogen control methods. It is part of the SUVIDUR project (Sustainability of Mountain Viticulture in Douro and Duero Regions), supported by Operational Programme for Cross-Border Cooperation Spain-Portugal (POCTEP).

PROJETO VITOUR LANDSCAPE PROJECT VITOUR LANDSCAPE

O Projeto ViTour Landscape integra 10 regiões vinhateiras Europeias Património Mundial UNESCO (Alemanha, Áustria, França, Hungria, Itália, Portugal e Suíça) para incentivar a preservação e valorização das paisagens culturais vitivinícolas, a troca de experiências e melhores práticas em inovação, ambiente e prevenção de riscos, possibilitando o desenvolvimento de



ROTA DOURO IBÉRICO DO PATRIMÓNIO MUNDIAL IBERIAN DOURO WORLD HERITAGE ROUTE

A Rota Douro Ibérico do Património Mundial é um projeto liderado pela Fundação Rei Afonso Henriques (FRAH) que reúne 10 sítios do Património Mundial situados na Região Norte de Portugal e em Castela-Leão (Espanha). A entidade gestora do bem do Património Mundial cooperou na elaboração do Plano de Marketing da Rota, que inclui um sítio de Internet.

Iberian Douro World Heritage Route is a project led by Fundação Rei Afonso Henriques (FRAH) gathering 10 World Heritage sites located in the North of Portugal and in Castilla y León (Spain). The Site Manager cooperated in the elaboration of the Route's Marketing Plan, which includes a website.



www.douroiberico.com

orientações estratégicas e de uma metodologia comum para a sua implementação. Foi criada uma base de dados para divulgação das melhores práticas (<http://db.vitour.org>), e o Guia *Orientações Europeias para a Preservação e Valorização de Paisagens Culturais Vinhateiras* foi publicado em várias línguas.

Project ViTour Landscape gathers 10 UNESCO World Heritage European wine growing cultural landscapes (Austria, France, Germany, Hungary, Italy, Portugal and Switzerland) to foster the preservation and enhancement of wine cultural landscapes, through the exchange of experiences and best practices in innovation, environment and risk prevention, while allowing the development of strategic guidelines and a common methodology for its implementation. A data base for dissemination of best practices was created (<http://db.vitour.org>) and the *European Guidelines for Wine Cultural Landscape Preservation and Enhancement* was published in several languages.



Organização
das Nações Unidas
para a Educação,
Ciência e Cultura



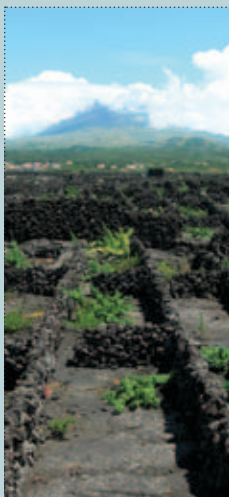
Paisagem da Cultura da Vinha do Pico
inscrita na Lista do Património Mundial em 2004

PAISAGEM DA CULTURA DA VINHA DA ILHA DO PICO

LANDSCAPE OF THE PICO ISLAND VINEYARD CULTURE

Data de inscrição Date of inscription 2004 | Critérios Criteria (iii) (v)

@ Gabinete Técnico da Vinha do Pico | Mónica Silva Goulart



O bem com 987 hectares na ilha vulcânica do Pico, a segunda maior do arquipélago dos Açores, consiste num padrão notável de longos muros de pedra em rede, espaçados entre si, que correm paralelos à costa e penetram em direção ao interior da ilha. Os muros foram construídos para proteger milhares de pequenas parcelas retangulares contíguas (os currais) do vento e da água do mar. Remontando ao século XV, a presença da viticultura manifestou-se através desta extraordinária manta de retalhos de pequenos campos, de casas e quintas do início do século XIX, de ermidas, portinhos e poços de maré. A paisagem modelada pelo homem, de uma beleza extraordinária, é o melhor testemunho que subsiste de uma atividade outrora muito ativa.

The 987-ha site on the volcanic island of Pico, the second largest in the Azores archipelago, consists of a remarkable pattern of spaced-out, long linear walls running inland from, and parallel to, the rocky shore. The walls were built to protect the thousands of small, contiguous, rectangular plots (currais) from wind and seawater. Evidence of this viniculture, whose origins date back to the 15th century, is visible in the extraordinary assembly of the fields, in houses and early 19th century manor houses, in wine-cellars, churches and ports. The extraordinarily beautiful man-made landscape of the site is the best remaining area of a once much more widespread practice.

PROJETOS DE REABILITAÇÃO E MANUTENÇÃO DA PAISAGEM DA CULTURA DA VINHA RE-ESTABLISHING CULTIVATED WINEGROWING LANDSCAPE

O Governo dos Açores criou um programa de apoio financeiro, destinado aos viticultores, para a reabilitação das suas vinhas localizadas em áreas do Património Mundial e na zona tampão. Os viticultores que assinem um contrato por 10 anos podem receber um máximo de 3 500 Euros por ha/ano para manter as vinhas em produção. Além disso, os viticultores que assinem um contrato por 15 anos poderão receber um máximo de 20 000 Euros por ha, para reabilitarem vinhas abandonadas, usando castas e métodos tradicionais da Ilha do Pico. Após 9 anos, a área em produção cresceu de 75 ha para 126 ha.

The Azores Government established a program granting financial support to winegrowers for re-establishing winegrowing in the World Heritage area and buffer zone. Winegrowers who sign a contract for 10 years can receive a maximum of EUR 3 500 per ha per year for maintaining winegrowing on their land. In addition, winegrowers who sign a contract for 15 years can receive a maximum of EUR 20 000 per ha for re-establishing winegrowing on abandoned land if they use traditional grape varieties and comply with traditional winegrowing techniques, typical of Pico Island. After 9 years, the winegrowing area had grown from 75 ha to 126 ha.

@ Gabinete Técnico da Vinha do Pico



TRILHOS PEDESTRES HIKING TRAILS

Na Paisagem da Cultura da Vinha do Pico foram criados e homologados três trilhos pedestres (Caminhos de Santa Luzia, Vinhas da Criação Velha e Santana – Lajido) de forma a que os visitantes possam percorrer caminhos antigos ao longo do rendilhado de “currais” de vinha e de “rilheiras”, descobrindo assim os elementos únicos e característicos desta paisagem. Recentemente, a Boots nALL, editora de guias de viagem independentes, considerou o percurso pedestre das Vinhas da Criação Velha, um dos oito trilhos únicos do Mundo.

In Pico Island Landscape Vineyard Culture were created and approved, three hiking trails (“Caminhos de Santa Luzia”, “Vinhas da Criação Velha” and Santana – Lajido), so that visitors can walk along ancient paths between stone walls “currais” and “rilheiras”, discovering the unique and characteristic elements of this

APLICAÇÃO PARA SMARTPHONES SMARTPHONE APPLICATION

Esta aplicação pretende apresentar de uma forma inovadora a Paisagem da Cultura da Vinha da Ilha do Pico e o seu Parque Natural, complementando assim a experiência do visitante com informação adequada. Através desta aplicação, disponível para as plataformas Android e iPhone, estará disponível a informação oficial e atualizada sobre a Paisagem da Cultura da Vinha da Ilha do Pico, incluindo, entre outros, as áreas protegidas do Parque Natural do Pico, os trilhos pedestres e os centros de interpretação. Para cada local estão disponíveis fotos ilustrativas. Permite ainda indicar as direções para chegar da melhor forma aos principais pontos de interesse da ilha.

This application aims at disseminating the Landscape of the Pico Island Vineyard Culture and its Natural Park in an innovative way,

© Gabinete Técnico da Vinha do Pico



landscape. Recently, the Boots nALL independent company that publishes travel guides, considered the trail “Vinhas da Criação Velha”, one of the eight unique trails in the world.

complementing the visitors’ experience with adequate information. This application, available for Android and iPhone platforms, provides official and updated information about the Landscape of the Pico Island Vineyard Culture including among others the

protected areas of the Pico Natural Park, the hiking trails and interpretative centers. For each location of the Natural Park illustrative photos are available. The application also provides information about the routes to the main points of interest on the island.





Organização
das Nações Unidas
para a Educação,
a Ciência e a Cultura



Cidade-Quartel Fronteiriça
de Elvas e suas Fortificações
inscrita na Lista do
Património Mundial em 2012

CIDADE-QUARTEL FRONTEIRIÇA DE ELVAS E SUAS FORTIFICAÇÕES

GARRISON BORDER TOWN OF ELVAS AND ITS FORTIFICATIONS

Data de inscrição Date of inscription 2012 | Critérios Criteria (iv)

© Câmara Municipal de Elvas



Este bem dos séculos XVII a XIX, extensivamente fortificado, é um dos maiores sistemas de vala seca abaluartada do mundo. Dentro dos seus muros, a cidade contém casernas e outros edifícios militares, bem como igrejas e mosteiros. Embora Elvas detenha vestígios que remontam ao século X, a sua fortificação teve início quando Portugal recuperou a independência em 1640. As fortificações desenhadas pelo padre jesuíta neerlandês Cosmader representam um dos melhores exemplos da escola holandesa de fortificações. O sítio também abrange o Aqueduto da Amoreira, construído para permitir que a cidade-quartel fronteiriça resistisse a longos cercos.



The site, extensively fortified from the 17th to 19th centuries, is one of the largest bulwarked dry-ditch systems in the world. Within its walls, the town contains barracks and other military buildings as well as churches and monasteries. While Elvas contains remains dating back to the 10th century AD, its fortification began when Portugal regained independence in 1640. The fortifications designed by the Dutch Jesuit Priest Cosmader represent some of the best examples of the Dutch school of fortifications. The site also includes the Amoreira Aqueduct, built to enable the stronghold to withstand lengthy sieges.

PERCURSOS PELO PATRIMÓNIO HISTORICAL HERITAGE ROUTES

“Percursos pelo Património” tem como objetivo promover e divulgar o Património de Elvas junto dos diferentes tipos de público, facilitando, de igual modo, o encontro de

gerações. Para cada percurso é convidado um especialista do tema do percurso, que o apresenta aos participantes. As visitas realizam-se sempre ao sábado, com partida do Posto de Turismo. O circuito é pedestre ou em viaturas, dependendo das características do percurso. A participação é gratuita.

“Historical Heritage Routes” aims at promoting and disseminating the heritage of Elvas to the various types of public, also facilitating the meeting of generations. For each route is called an expert on the subject to present it to the participants. The visits always take place on Saturdays, starting at the tourism office. The circuit may be pedestrian or by car, depending on the characteristics of the route. Participation is free.

© Câmara Municipal de Elvas



REQUALIFICAÇÃO AMBIENTAL E PAISAGÍSTICA DAS MURALHAS E SUA ENVOLVENTE

ENVIRONMENTAL AND LANDSCAPE REHABILITATION OF THE WALLS AND ITS SURROUNDINGS

Este projeto de conservação e restauro visou preservar as muralhas enquanto documento histórico, arqueológico e pedagógico. As ações desenvolvidas privilegiaram a estabilização e consolidação dos elementos existentes tendo em vista preservar a autenticidade da construção. Os métodos e as técnicas que se empregaram na conservação e restauro das estruturas originais enquadram-se nas recomendações produzidas em encontros internacionais para a salvaguarda de património arquitetónico com valor histórico e arqueológico.

This conservation and restoration project aimed at preserving the walls as historical, archaeological and educational elements. The actions focused on the stabilization and consolidation of the existing elements as to preserve the authenticity of the original construction. The methods and techniques employed

in the conservation and restoration of the original structures fall within the recommendations produced at international meetings for the safeguarding of architectural heritage with historic and archaeological value.

AÇÕES DE SENSIBILIZAÇÃO PARA O PÚBLICO INFANTOJUVENIL

HERITAGE AWARENESS-RAISING ACTIONS FOR YOUNG PEOPLE

A Câmara Municipal de Elvas tem desenvolvido um conjunto de ações destinadas ao público infantojuvenil, com o objetivo de promover e divulgar os valores patrimoniais do Concelho e

permitir o contacto direto entre as crianças e os elementos patrimoniais de uma forma lúdico-pedagógica. É possível destacar a “Caça ao Tesouro... no Forte de Santa Luzia”, a prática de jogos tradicionais no Centro Histórico, por ocasião do Dia Nacional dos Centros Históricos, assim como as ações de divulgação do património em contexto de sala de aula, como por exemplo o projeto “O que é o Património Mundial?”.

The Municipality of Elvas developed a set of actions for young people to promote and disseminate heritage values and allow direct contact between the children and heritage in a recreational and educational learning process. It is possible to highlight activities such as “Treasure Hunt ... at Fort of Santa Luzia”, the practice of traditional games in the historic centre during the National Day of Historical Centres, as well as educational actions in the classroom, like the project “What is World Heritage?”.



@ Câmara Municipal de Elvas

@ Câmara Municipal de Elvas





Organização
das Nações Unidas
para a Educação,
Ciência e a Cultura



Universidade de
Coimbra – Alta e Sofia
inscrita na Lista do Património
Mundial em 2013

UNIVERSIDADE DE COIMBRA . ALTA E SOFIA

UNIVERSITY OF COIMBRA . ALTA AND SOFIA

Data de inscrição Date of inscription 2013 | Critérios Criteria (ii) (iv) (vi)

@ Universidade de Coimbra | Manuel Ribeiro



Situada numa colina com vista para a cidade, a Universidade de Coimbra e respetivas faculdades cresceu e evoluiu ao longo de mais de sete séculos no seio da cidade velha. A Universidade tornou-se uma referência no desenvolvimento de outras instituições de ensino superior do mundo de língua portuguesa, exercendo também uma grande influência na difusão do saber e na literatura. Coimbra oferece um excelente exemplo de uma Universidade integrada numa cidade detentora de uma tipologia urbana específica, que logrou manter vivas, através dos tempos, as suas próprias tradições cerimoniais e culturais.

Situated on a hill overlooking the city, the University of Coimbra with its colleges grew and evolved over more than seven centuries within the old town. The University became a reference in the development of other higher education institutions in the Portuguese-speaking world where it also exerted a major influence on learning and literature. Coimbra offers an outstanding example of an integrated university city with a specific urban typology as well as its own ceremonial and cultural traditions that have been kept alive throughout the ages.

REABILITAÇÃO DA TORRE DA UNIVERSIDADE

REHABILITATION OF THE UNIVERSITY TOWER

Os estudos preliminares e o projeto de conservação e restauro da Torre da Universidade mobilizaram técnicos e investigadores das mais diversas especialidades, da pedra à madeira, da arquitetura à engenharia sísmica, da arqueologia à história da arte. Durante a intervenção, que decorreu em 2010, realizaram-se visitas e palestras para todos os públicos.

The studies and the Tower conservation and restoration project joined together technicians and researchers from different expertises, from stone to wood, from architecture to seismic

engineering, from archaeology to art history. During the intervention, which took place in 2010, guided visits and lectures were held aiming at different audiences.

@ Universidade de Coimbra



“MONTRA DE SONHOS” “WINDOWS OF DREAMS”

A ideia norteadora foi a de requalificar as montras de lojas devolutas na Baixa. O projeto reuniu treze grupos de cerca de 200 crianças entre os 3 e os 11 anos, que criaram obras de artes plásticas em telas (do tamanho de montras de lojas) sobre património, a cidade real e a cidade imaginada. O projeto visou fomentar o processo pedagógico baseado na criatividade, criar consciência desde cedo em relação ao património e estabelecer vínculos entre a Universidade e a comunidade.

The main idea was to revitalize the windows of deserted shops in Downtown Coimbra. The project gathered thirteen groups of around 200 children aged 3 to 11 years old, who created plastic works (the size of shop windows) about heritage, the real city and the imagined city. The project was meant to enhance the pedagogical process based on creativity, to raise early-age awareness about heritage and to establish links between the university and the community.

© Universidade de Coimbra



© José Meneses



Dispositivo para o estudo do centro de gravidade.
Device for studying the centre of gravity.

MUSEU DIGITAL DIGITAL MUSEUM

O Museu Digital é um projeto desenvolvido pelo Museu da Ciência da Universidade de Coimbra, que visa dar a conhecer e tornar acessível o seu acervo ao grande público e aos especialistas e investigadores de história da ciência. Trata-se de uma base de dados de mais de 28 mil instrumentos científicos, objetos etnográficos e espécimes de história natural, que em 2010 foi reconhecida pela Associação Portuguesa de Museologia como a melhor aplicação de gestão museológica nos museus portugueses.

The Digital Museum is a Coimbra University Science Museum project, intended to make its collections accessible to the public and to science researchers and historians. It is a growing database of more than 28 thousand scientific instruments, ethnographic objects and natural history specimens that in 2010 was recognized by the Portuguese Association of Museology, as the best application for museum management in Portuguese museums.

PROJETOS ESPECÍFICOS SPECIFIC PROJECTS

ENCONTROS INTERNACIONAIS INTERNATIONAL MEETINGS

Portugal tem promovido várias reuniões internacionais sobre Património Mundial, sendo de destacar, entre outros, os Encontros Ibéricos de Gestores de Bens do Património Mundial (2004 e 2009), a “2.ª Conferência Internacional da Aliança das Paisagens Culturais Património Mundial” (2008), a “Reunião de Pontos Focais para os Relatórios Periódicos da Sub-região do Mediterrâneo” (2009) e o 11.º Congresso Mundial sobre “Cidades Património Mundial e Alterações Climáticas” (2011).

Portugal promoted several international meetings on World Heritage, among which the Iberian Meetings of World Heritage Managers (2004 and 2009), the “2nd International Conference of the World Heritage Cultural Landscapes Alliance” (2008), the “Meeting of Focal Points on Periodic Reporting of the Mediterranean Sub-region” (2009) and the “11th World Congress on World Heritage Cities and Climate Change” (2011).



KIT “PATRIMÓNIO MUNDIAL NAS MÃOS DOS JOVENS” – VERSÃO EM PORTUGUÊS KIT “WORLD HERITAGE IN YOUNG HANDS” – PORTUGUESE VERSION

A versão portuguesa do Kit “Património Mundial nas Mãos dos Jovens” foi editada em formato eletrónico (CD-ROM) em 2012 pela Comissão Nacional da UNESCO, que atualizou a informação disponibilizada. O kit foi distribuído às Redes UNESCO portuguesas, designadamente às 57 Escolas da Rede do Sistema de Escolas Associadas (Rede SEA), 28 Centros e Clubes UNESCO, 16 Bibliotecas Associadas, 3 Geoparques, 7 Reservas da Biosfera e foram enviados às Embaixadas de Portugal em países lusófonos para distribuição. O kit

está disponível para download no sítio internet do Centro do Património Mundial em <http://whc.unesco.org/en/educationkit>.



The Portuguese version of the Kit “World Heritage in Young Hands” was edited in electronic format (CD-ROM) in 2012 by the Portuguese Commission for UNESCO, who updated the data available. The Kit was distributed to Portuguese UNESCO Networks, namely to the 57 ASP Net Schools, 28 UNESCO Centers and Clubs, 16 Associated Libraries, 3 Geoparks, 7 MAB Reserves, and also sent to the Portuguese Embassies in Lusophone countries for distribution. It is already available for download in the World Heritage Centre website at <http://whc.unesco.org/en/educationkit>.

ORIENTAÇÕES TÉCNICAS EM PORTUGUÊS OPERATIONAL GUIDELINES IN PORTUGUESE

As *Orientações Técnicas para a aplicação da Convenção do Património Mundial* foram traduzidas para português em 2005 e têm vindo a ser periodicamente atualizadas. A informação relativa a cada atualização é remetida às Comissões Nacionais dos países lusófonos e disponibilizada no website do Centro do Património Mundial em <http://whc.unesco.org/en/guidelines>.

The *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention* were translated to Portuguese in 2005 and are periodically updated. Information regarding each update is sent to National Commissions in Lusophone countries, and is made available in the World Heritage website at <http://whc.unesco.org/en/guidelines>.

COLEÇÃO DE MOEDAS DO PATRIMÓNIO MUNDIAL WORLD HERITAGE COINS COLLECTION

A Imprensa Nacional – Casa da Moeda edita desde 2004 uma coleção de moedas sobre Património Mundial. Todos os anos são editadas moedas em prata e em latão / cuproníquel dedicadas a um ou dois sítios do Património Mundial em Portugal, revertendo uma percentagem das vendas a favor do Fundo do Património Mundial.

The Portuguese Governmental organization National Press – House of Coin (Imprensa Nacional – Casa da Moeda) has been editing a World Heritage collection of coins since 2004. Every year, coins referring to one or two World Heritage sites in Portugal are produced both in silver and in current material, and a percentage of its sales reverts to the World Heritage Fund.



MAPA DO PATRIMÓNIO MUNDIAL EM PORTUGUÊS WORLD HERITAGE MAP IN PORTUGUESE

Portugal publicou em português a edição 2009-2010 do Mapa do Património Mundial, o qual foi distribuído com a edição de junho da revista National Geographic e durante a sessão do Comité do Património Mundial que se realizou em Brasília. Prevê-se a edição de versões atualizadas nos próximos anos.



Portugal published an edition of the 2009-2010 World Heritage Map in Portuguese, which was distributed with the June 2010 edition of the National Geographic Magazine and during the World Heritage Committee session in Brasilia. It is foreseen that updated versions will be published in the near future.

APOIO AO CENTRO DO PATRIMÓNIO MUNDIAL SUPPORT TO THE WORLD HERITAGE CENTRE

Portugal coopera com a UNESCO no domínio dos Fundos em Depósito através do financiamento de um posto de trabalho temporário no Centro do Património Mundial desde 2010, o que permitiu o acompanhamento e desenvolvimento de vários programas em prol da aplicação da Convenção e da salvaguarda do património. Podem referir-se neste contexto o projeto de capacitação em gestão do turismo sustentável em sítios do Património Mundial, a organização do 11.º Congresso das Cidades do Património Mundial, bem como a coordenação da cooperação internacional para a identificação e valorização do património marinho, geológico e cultural ao longo da Dorsal Médio-Atlântica. Também contribuiu financeiramente para a execução do segundo ciclo do exercício de Relatórios Periódicos na Europa e a elaboração das Declarações Retrospectivas de Valor Universal Excecional dos sítios do Património Mundial.

Portugal cooperates with UNESCO in the domain of the Funds in Trust by financing a temporary staff position at the World Heritage Centre since 2010. This allowed the development of several programs to better implement the Convention, among which a project on capacity building in sustainable tourism management at World Heritage sites, the organization of the 11th Congress of World Heritage Cities and the coordination of international cooperation on the identification

and valorization of marine, geological and cultural heritage along the Mid-Atlantic Ridge. Portugal also contributed financially to the accomplishment of the second cycle of Periodic Reporting exercise in Europe and the Retrospective Statements of Outstanding Universal Value of World Heritage properties.



www.tour-whpo.org

CPLP – COMUNIDADE DE PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA CPLP – COMMUNITY OF PORTUGUESE LANGUAGE SPEAKING COUNTRIES

As relações externas de Portugal pautam-se também pela aproximação aos países lusófonos com a realização de eventos diversos junto dos países da CPLP, destacando-se, por exemplo, o apoio à preparação de candidaturas à Lista do Património Mundial como a da “Cidade Velha, Centro Histórico de Ribeira Grande” em Cabo Verde, para cuja reabilitação Portugal muito contribuiu, e a participação de especialistas portugueses nos trabalhos de investigação em “Mbanza Congo”, Angola. Todos os anos a CPLP promove a comemoração do Dia da Língua Portuguesa na sede da UNESCO, em Paris, através de diferentes iniciativas, tais como a organização de concertos, projecção de filmes, etc.

Portuguese foreign relations are intimately connected to Lusophone countries and several cooperation actions are developed in partnership, including the support to the preparation of nominations to the World Heritage List, such as “Cidade Velha – Historical Centre of Ribeira Grande”, in Cape Verde and the participation of Portuguese specialists in research activities in “Mbanza Congo”, Angola. Every year the Community of Portuguese-Speaking Countries (CPLP) promotes the Celebration of the Portuguese Language Day at UNESCO with different initiatives such as concerts, films, etc.



CLUSTER DA COOPERAÇÃO COM A ILHA DE MOÇAMBIQUE CLUSTER OF COOPERATION WITH THE ISLAND OF MOZAMBIQUE

Portugal coopera com Moçambique na área do património desde 1996 através da organização e participação em seminários e cursos de formação em Portugal e Moçambique, e no desenvolvimento de projetos de reabilitação do património edificado. O projeto “Cluster da Cooperação Portuguesa com a Ilha de Moçambique” visa a cooperação entre os dois países no desenvolvimento integrado da Ilha de Moçambique incluindo a conservação e reabilitação do património histórico e arquitetónico. Para 2013-2014 está prevista a criação de um Sistema de Informação Geográfica (SIG), a elaboração de uma Carta de Risco para o levantamento sistemático, registo e monitorização da condição física das edificações, a elaboração de uma Carta dos Princípios de Intervenção com base nas posturas municipais e nos princípios da UNESCO, e o desenvolvimento da Base de Dados da Ilha de Moçambique relativa ao património existente, iniciada em 2009-2010.



PRIORIDADE ÁFRICA PRIORITY AFRICA

No contexto do tema *Prioridade África* da UNESCO, Portugal tem desenvolvido uma capacitação especializada no domínio da reconstrução e conservação do património histórico, apoiando financeira e tecnicamente a elaboração de uma nova Lista Indicativa em Angola e a recuperação da Fortaleza de S. Sebastião na Ilha de Moçambique. Portugal prepara e divulga as traduções das convenções e dos documentos da UNESCO, nomeadamente os “Textos Básicos da Convenção do Património Mundial”, as “Orientações Técnicas para a Aplicação da Convenção do Património Mundial”, o World Heritage Paper “Managing Tourism at World Heritage Sites: a Practical Manual for World Heritage Site Managers” e o Kit Pedagógico “Património Mundial nas Mãos dos Jovens”, editado em 2012, no âmbito das comemorações do 40.º Aniversário da Convenção. Para além disso, Portugal colaborou na tradução para português da página web do Fundo Africano do Património Mundial.

In the context of UNESCO *Priority Africa* special theme, Portugal has developed specialized capacity-building initiatives in the fields of historical heritage reconstruction and conservation by supporting financially and technically the preparation of a new Tentative List in Angola and the restoration of São Sebastião Fortress in Mozambique Island. Portugal prepares and disseminates several UNESCO documents and conventions translated to Portuguese, namely the *Basic Texts of the World Heritage Convention*, the *Operational Guidelines to the Implementation of the World Heritage Convention*, the World Heritage Paper *Managing Tourism at World Heritage Sites: a Practical Manual for World Heritage Site Managers* and the pedagogical Kit *World Heritage in Young Hands*, which was edited in 2012 in the framework of the 40th Anniversary of the Convention. Portugal collaborated in the translation to Portuguese of the African World Heritage Fund webpage.

Portugal cooperates with Mozambique in the area of heritage since 1996 through the organisation and participation in seminars and training courses both in Portugal and Mozambique, and the development of heritage rehabilitation activities. The project "Cluster of Portuguese cooperation with the Island of Mozambique" aims at fostering the cooperation between the two countries to achieve the integrated development of the Island of Mozambique, including the Island architectural heritage conservation and rehabilitation. For 2013-2014 it envisages the creation of a Geographical Information System (GIS), the establishment of a Charter for the systematic survey, registration and monitoring of the physical condition of buildings, the drafting of a Charter of Principles for action based on municipal regulations and UNESCO recommendations and the improvement of the Island of Mozambique Heritage Data Base created in 2009/2010.

PARTICIPAÇÃO EM CURSOS DE FORMAÇÃO SOBRE PATRIMÓNIO MUNDIAL PARTICIPATION IN WORLD HERITAGE TRAINING COURSES

Especialistas portugueses participaram como formadores nos cursos sobre Património Mundial em 2005 e 2009. O curso de 2005, organizado pelo Centro do Património Mundial, centrou-se na preparação do plano de gestão da Ilha de Moçambique. O curso de 2009 sobre candidaturas e gestão do Património Mundial destinado a países lusófonos, organizado pelo Centro para o Desenvolvimento do Património em África em nome do Fundo Africano do Património Mundial, decorreu em Pemba e na Ilha de Ibo e reuniu participantes de Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau, São Tomé & Príncipe e Moçambique.

Portuguese experts participated as trainers in courses about World Heritage in 2005 and 2009. The 2005 course, organised by the World Heritage Centre, focused on the preparation of Island of Mozambique's management plan. The 2009 Training Course on Nomination and Management of World Heritage Sites for Portuguese-Speaking Countries was organised by the Centre for Heritage Development in Africa on behalf of the African World Heritage Fund and took place at Pemba and Ibo Island, bringing together participants from Angola, Cape Verde, Guinea Bissau, Sao Tome & Principe and Mozambique.

CENTRO PARA O PATRIMÓNIO LUSO-MARROQUINO CENTRE FOR PORTUGUESE- -MARROCAN HERITAGE

Em 1994 foi criado o Centro de Estudos e Investigação sobre o Património Luso-Marroquino, que visa preservar o património de origem portuguesa em território marroquino e o património de origem islâmica em Portugal mediante uma estreita cooperação entre especialistas de ambos os países.

In 1994 was created the Centre of Studies and Research for Morocco-Lusitanian Heritage, which aims at preserving heritage of Portuguese origin in Moroccan territory and heritage of Islamic origin in Portugal through close cooperation between experts of both countries.

REABILITAÇÃO DA CIDADE VELHA EM CABO VERDE REHABILITATION OF CIDADE VELHA IN CAPE VERDE

Portugal apoiou a reabilitação da Cidade Velha, incluindo a salvaguarda das ruínas da Sé. O projeto, da responsabilidade do Arquiteto Álvaro Siza Vieira, foi desenvolvido no quadro do *Protocolo Adicional ao Acordo Cultural entre a República Portuguesa e a República de Cabo Verde na Área do Património Arquitetónico e Recuperação do Património Histórico*, celebrado em 1997. A intervenção foi precedida de pesquisa histórica em Portugal e na Cidade da Praia, de análises laboratoriais dos materiais de construção e de quatro campanhas de escavações arqueológicas, tendo a primeira fase de consolidação das estruturas da Sé decorrido de maio de 2003 a fevereiro de 2004.

Portugal supported the rehabilitation of Cidade Velha, including the safeguarding of the Cathedral's ruins. The project, under the responsibility of architect Álvaro Siza Vieira, was developed in the framework of the *Additional Protocol to the Cultural Agreement between the Portuguese Republic and the Republic of Cape Verde in the area of Architectural Heritage and Recovery of Historic Heritage*, signed in 1997. The intervention was preceded by historical research in Portugal and in Cidade da Praia, laboratory testing of building materials, and of four excavations campaigns. The first phase of the Cathedral's structures consolidation took place from May 2003 to February 2004.

PROJETO DE VALORIZAÇÃO DE OUADANE NA MAURITÂNIA PROJECT FOR THE VALORISATION OF OUADANE IN MAURITANIA

No âmbito da cooperação com a Mauritânia, Portugal associou-se ao projeto de valorização de Ouadane, financiando entre 2000 e 2002 a reabilitação da muralha e das ruínas da mesquita, a limpeza dos percursos, a recuperação de portas e a reposição dos limites de algumas casas arruinadas.

Within the framework of cooperation with Mauritania, Portugal joined the project of Ouadane valorisation, by financing between 2000 and 2002 the rehabilitation of the walls and the mosque ruins, the cleaning of paths, the recovery of doors and the clarification of the limits of some ruined houses.

© Alexandre Braz Mimoso



PATRIMÓNIO MUNDIAL DE ORIGEM E INFLUÊNCIA PORTUGUESA

O legado patrimonial edificado de valor universal excecional, a par das boas relações internacionais entre os Estados Parte na Convenção, permitiu a criação, em 2006, de uma rede de países com bens do Património Mundial de influência portuguesa, a Rede WHPQ, que conta atualmente com 26 bens em 18 países. Muitos outros bens nas listas indicativas integram valores de influência portuguesa, como por exemplo as "Igrejas e Sítios Cristãos em Nagasaki" no Japão, a "Fortaleza de São Pedro da Barra" em Angola ou a "Rota do Ouro em Parati e a sua paisagem cultural" no Brasil, à qual o "Palácio, Convento e Tapada de Mafra", na Lista Indicativa de Portugal, poderá associar-se no futuro.

DECLARAÇÃO DE COIMBRA

Nós, especialistas e representantes das instituições dos países presentes no II Encontro WHPQ, reunidos em Coimbra, Portugal, de 23 a 26 de outubro de 2010, constituímos a Rede do Património Mundial de Origem ou Influência Portuguesa, com a finalidade de fomentar a cooperação para o conhecimento e salvaguarda desse mesmo património, dando seguimento às conclusões do I Encontro WHPQ realizado em Coimbra em abril de 2006.

Saudamos a participação de todos os representantes das instituições de estudo, salvaguarda e conservação do património dos países presentes no I e no II Encontro e o empenho e contribuição de todos os especialistas, que ao longo de dias de trabalho, souberam dar corpo a um projeto novo.

Reafirmamos o simbolismo da Universidade de Coimbra neste projeto, enquanto referência nuclear da lusofonia e do papel desempenhado por Portugal no conhecimento do mundo e no mundo do conhecimento, único instituto superior de estudo e de saber, até ao século XX, numa rede de territórios e geografias que desde o século XV mestiçou saberes e visões do mundo, crenças e práticas, na Europa, em África, América do Sul e Oriente. Na Universidade de Coimbra se formaram os quadros de sustentação do império, mas também as elites que lideraram os movimentos independentistas em variadíssimas latitudes e que haveriam de contribuir decisivamente para o seu fim, iniciado com a independência do Brasil.

Queremos, reunidos sob este símbolo secular do saber e do conhecimento, iniciar um projeto de futuro, fundado no que hoje nos une e que também já nos separou: a história que atravessámos e que partilhamos, e que foi comum aos nossos atuais países, territórios, vastos e descontínuos, que já funcionaram em rede muito antes da existência do conceito.

Sabemos da dimensão conflitual da história que partilhamos e do património que queremos conhecer, conservar, utilizar e viver. Sabemos,

como nos disse Pessoa, que "a civilização consiste em dar a qualquer coisa um nome que lhe não compete, e depois sonhar sobre o resultado. E realmente o nome falso e o sonho verdadeiro criam uma nova realidade. O objeto torna-se realmente outro, porque o tornamos outro. Manufaturamos realidades".

"O mar foi ontem o que o património pode ser hoje, basta vencer alguns Adamastores" (Mia Couto), já não os de Camões, mas os das barreiras criadas ao longo da história, nestes territórios tão vastos e tão diferentes, tão complexos e tão comuns, e cujas consequências ditaram em parte o nosso mundo tão desigual. Queremos vencê-los, com o conhecimento e com a cultura. Conhecer, investigar, estudar cada vez mais, e em rede, e cooperar, pondo à disposição de todos, tudo o que conseguirmos obter, para gerir, salvaguardar e proteger o nosso espantoso, e por vezes genial, património partilhado, e tudo o que formos construindo para uma cultura de qualidade e de esperança nos nossos territórios, a partir dos valores de liberdade, de paz e de conhecimento: "nenhum povo é grande por ter apenas faustos para contar, mas pelas liberdades que souber viver e pelo amor que tiver para dar". Este ensinamento do escritor timorense Fernando Silvan, mostra-nos como o mais jovem país do mundo, Timor Leste, nos pode dar lições de valores fundamentais.

Reconhecemos, ainda e sempre, a importância e a atualidade das palavras históricas e visionárias de grandes líderes do continente africano, tais como Léopold Senghor, que nunca se cansou de afirmar que "a cultura está no princípio e no fim do desenvolvimento" e elas são um pilar para o futuro deste projeto de Rede cuja formação a Universidade de Coimbra hoje se honra de acolher no seu ato fundador.

Nós, especialistas e representantes das instituições dos países, abaixo assinados, presentes no II Encontro dos Países com Património de Origem e Influência Portuguesa, declaramos a nossa vontade e empenho, e comprometemo-nos com este projeto pioneiro que hoje constituímos e anunciamos: a REDE de cooperação WHPQ, regida pelos objetivos e valores que elaborámos e aprovámos ao longo destes dias de trabalho e que vão anexos a esta declaração, que será dirigida por uma Comissão Instaladora coordenada por Rosina Parchen (Brasil) e composta ainda por Aboulkacem Chebri (Marrocos), Emanuel Caboco (Angola), Hassan Arero (Quênia) e Shivananda Rao (Índia), com um mandato máximo de três anos.

Reafirmamos o objetivo maior de promover a cooperação entre países com património de influência cultural e histórica portuguesa, contribuindo para o conhecimento e a boa gestão de todos os sítios, com destaque para os que integrem ou possam vir a integrar a Lista do Património Mundial da UNESCO.

Coimbra, 26 de outubro de 2010

POEMA MESTIÇO

Escrevo mediterrâneo
Na serena voz do Índico

Sangro norte
Em coração do sul

Na praia do oriente
Sou areia náufraga
De nenhum mundo

Hei-de
Começar mais tarde

Por ora
Sou a pegada
Do passo por acontecer

Mia Couto
escritor moçambicano

WORLD HERITAGE OF PORTUGUESE ORIGIN AND INFLUENCE

The built heritage of Outstanding Universal Value and the good international relations among State Parties to the Convention led to the creation in 2006 of a network that gathers countries with World Heritage of Portuguese influence – the WHPO Network, which nowadays includes 26 properties in 18 countries. Many other properties in the Tentative List portray values of Portuguese influence, such as the *Churches and Christian Sites of Nagasaki* in Japan, the *Fortress of São Pedro da Barra* in Angola or the *Gold Route of Parati and its Cultural Landscape* in Brazil, to which the *Palace, Convent and Game Forest of Mafra* in Portugal could be associated in the future.

DECLARATION OF COIMBRA

We, specialists and representatives of the institutions of the countries present at the 2nd WHPO Meeting, gathered in Coimbra, Portugal, in October 23rd to 26th 2010, constitute the Network of the Heritage of Portuguese Origin or Influence, with the aim of fostering the cooperation for the knowledge and the safeguard of that heritage, following the conclusions of the 1st WHPO Meeting that took place in Coimbra in April 2006.

We greet the participation of all the representatives of the institutions of heritage study, safeguard and conservation from the countries present at the 1st and 2nd Meetings, and the commitment and contributions from all the specialists who, through hard work days, knew how to create a new project.

We reassert the symbolism of the University of Coimbra in this project, as an essential reference of lusophony and the role played by Portugal in the knowledge of the world and in the world of knowledge, the only higher education and knowledge institute until the 20th century, in a network of territories and geographies that, since the 15th century, mestiçou [crossed] knowledges and visions of the world, beliefs and practices in Europe, in Africa, South America and the East. The supporting bases of the Empire were formed at the University of Coimbra, as well as the elites that led the separatist movements in various parts of the world and that ended up contributing, in a decisive way, to their end, starting with the independence of Brazil.

Under this secular symbol of erudition and knowledge, we want to start a project with future, based on what unites us today and on what has also separated us: the history that we crossed and that we share and that was common to our present countries, territories, vast and discontinuous, that worked in a network long before the existence of the concept.

We know about the conflictual dimension of the history that we share and the heritage that we want to know, to conserve, to use and to live. We know,

like the poet Fernando Pessoa told us, that “the civilization consists of giving something a name that is not appropriate, and then to dream about the result. And, in fact, the false name and the true dream create a new reality. The object really becomes another, because we turn it into another. We manufacture realities”.

“The sea was yesterday what the heritage can be today, all we have to do is to defeat some Adamastores” (Mia Couto), no longer the ones from the writer Luís de Camões, but the ones from the obstacles created throughout history, in these vast and different territories, so complex and so common, and whose consequences led in part to our unequal world. We want to beat them with knowledge and culture. To know, to research, to study more and more and in network, and to cooperate, putting at everyone’s disposal all we were able to obtain in order to manage, safeguard and protect our amazing, and sometimes brilliant shared heritage and everything that we will build for a culture of quality and hope in our territories, from the values of freedom, peace and knowledge: “no people is grand for having only luxuries to tell, but for the freedoms that it was able to live and for the love that it has to give”. This teaching by the writer from Timor, Fernando Silvan, shows us how the youngest country in the world, Timor Loro Sae, can teach us lessons on fundamental values.

We also and always acknowledge the importance and the presentness of the historical and visionary words by great leaders of the African continent, such as Léopold Senghor, who have never given up stating that “culture is the beginning and the end of development” and they are a pillar for the future of this Network project, whose formation the University of Coimbra is honoured to welcome today in its founding act.

We, specialists and representatives of the institutions of the undersigned countries, present at the 2nd Meeting of the Countries with Heritage of Portuguese Influence and Origin, declare our will and commitment, and we make a commitment with this pioneer project that we create and announce today: the WHPO cooperation NETWORK, ruled by the objectives and values that we elaborated and approved during these work days and that are attached to this declaration, that will be directed by a Steering Committee coordinated by Rosina Parchen (Brazil) and also composed by Aboulkacem Chebri (Morocco), Emanuel Caboco (Angola), Hassan Arero (Kenya) and Shivananda Rao (India), for a maximum mandate of three years.

We reassert the most important objective of promoting the cooperation between countries with heritage of cultural and historical Portuguese influence, contributing for the knowledge and the good management of all locations, mainly for those which integrate or could integrate UNESCO’s World Heritage List.

Coimbra, 26th October 2010

POEMA MESTIÇO

I write mediterranean
on the peaceful voice
of the Indian Ocean

I bleed north
in the heart of the south

At the beach of the east
I am the castaway sand
of no world

I will
start later

For the time being
I am the footstep
of the step that has
not yet been taken

Mia Couto, writer
from Mozambique

ÁFRICA

PATRIMÓNIO MUNDIAL DE ORIGEM E INFLUÊNCIA PORTUGUESA

CABO VERDE CAPE VERDE

© WHC | Dossier de candidature



CIDADE VELHA, CENTRO HISTÓRICO DE RIBEIRA GRANDE
CIDADE VELHA, HISTORIC CENTRE OF RIBEIRA GRANDE

Data de inscrição Date of inscription 2009

Critérios Criteria (ii) (iii) (vi)

ETIÓPIA ETHIOPIA

© UNESCO | Francesco Bandarín



FASIL GHEBBI, REGIÃO DE GONDAR
FASIL GHEBBI, GONDAR REGION

Data de inscrição Date of inscription 1979

Critérios Criteria (i) (iii)

GÂMBIA GAMBIA

© Martijn Russchen



ILHA KUNTA KINTEH E ÁREAS RELACIONADAS
KUNTA KINTEH ISLAND AND RELATED SITES

Data de inscrição Date of inscription 2003

Critérios Criteria (iii) (vi)

GHANA GHANA

© AWHF | Jacob Nyangia



FORTES E CASTELOS DE VOLTA, DE ACCRA E SEUS ARREDORES, E DAS REGIÕES CENTRAL E OESTE
FORTS AND CASTLES, VOLTA, GREATER ACCRA, CENTRAL AND WESTERN REGIONS

Data de inscrição Date of inscription 1979

Critérios Criteria (vi)

AFRICA

WORLD HERITAGE OF PORTUGUESE ORIGIN AND INFLUENCE

MOÇAMBIQUE MOZAMBIQUE

© UNESCO | Lazare Eloundou Assomo



ILHA DE MOÇAMBIQUE ISLAND OF MOÇAMBIQUE

Data de inscrição Date of inscription 1991

Critérios Criteria (iv) (vi)

QUÊNIA KENYA

© Martin Astiba



FORTE JESUS, MOMBAÇA FORT JESUS, MOMBASA

Data de inscrição Date of inscription 2011

Critérios Criteria (ii) (v)

REPÚBLICA DA TANZÂNIA REPUBLIC OF TANZANIA

© UNESCO | Ron Van Oers



RUÍNAS DE KILWA KISIWANI E DE SONGO MNARA RUINS OF KILWA KISIWANI AND RUINS OF SONGO MNARA

Data de inscrição Date of inscription 1981

Critérios Criteria (iii)

SENEGAL SENEGAL

© Robin Elaine



ILHA DE GOREIA ISLAND OF GORÉE

Data de inscrição Date of inscription 1978

Critérios Criteria (vi)

AMÉRICA DO SUL

PATRIMÓNIO MUNDIAL DE ORIGEM E INFLUÊNCIA PORTUGUESA

ARGENTINA, BRASIL ARGENTINA, BRAZIL

© Leandro Kibisz



MISSÕES JESUÍTAS DOS GUARANIS JESUIT MISSIONS OF THE GUARANIS

Data de inscrição Date of inscription 1983

Extensão Extension 1984

Critérios Criteria (iv)

BRASIL BRAZIL

© M&G Therin-Weise



CIDADE HISTÓRICA DE OURO PRETO HISTORIC TOWN OF OURO PRETO

Data de inscrição Date of inscription 1980

Critérios Criteria (i) (iii)

BRASIL BRAZIL

© M&G Therin-Weise



CENTRO HISTÓRICO DA CIDADE DE OLINDA HISTORIC CENTRE OF THE TOWN OF OLINDA

Data de inscrição Date of inscription 1982

Critérios Criteria (ii) (iv)

BRASIL BRAZIL

© M&G Therin-Weise



CENTRO HISTÓRICO DE SALVADOR DA BAIÁ HISTORIC CENTRE OF SALVADOR DE BAHIA

Data de inscrição Date of inscription 1985

Critérios Criteria (iv) (vi)

BRASIL BRAZIL

© M&G Therin-Weise



SANTUÁRIO DO BOM JESUS EM CONGONHAS SANCTUARY OF BOM JESUS DO CONGONHAS

Data de inscrição Date of inscription 1985

Critérios Criteria (i) (iv)

BRASIL BRAZIL

© M&G Therin-Weise



CENTRO HISTÓRICO DE SÃO LUÍS HISTORIC CENTRE OF SÃO LUÍS

Data de inscrição Date of inscription 1997

Critérios Criteria (ii) (iv) (v)

SOUTH AMERICA

WORLD HERITAGE OF PORTUGUESE ORIGIN AND INFLUENCE

BRASIL BRAZIL

© M&G Therin-Weise



CENTRO HISTÓRICO DA CIDADE DE DIAMANTINA HISTORIC CENTRE OF THE TOWN OF DIAMANTINA

Data de inscrição Date of inscription 1999

Critérios Criteria (ii) (iv)

BRASIL BRAZIL

© M&G Therin-Weise



CENTRO HISTÓRICO DA CIDADE DE GOIÁS HISTORIC CENTRE OF THE TOWN OF GOIÁS

Data de inscrição Date of inscription 2001

Critérios Criteria (ii) (iv)

BRASIL BRAZIL

© WHC | Dossier de candidatura



PRAÇA DE SÃO FRANCISCO, NA CIDADE DE SÃO CRISTÓVÃO SÃO FRANCISCO SQUARE IN THE TOWN OF SÃO CRISTÓVÃO

Data de inscrição Date of inscription 2010

Critérios Criteria (ii) (iv)

BRASIL BRAZIL

© Milka Mattila



RIO DE JANEIRO: PAISAGENS CARIOCAS ENTRE AS MONTANHAS E O MAR RIO DE JANEIRO: CARIOCA LANDSCAPES BETWEEN THE MOUNTAIN AND THE SEA

Data de inscrição Date of inscription 2012

Critérios Criteria (v) (vi)

PARAGUAI PARAGUAY

© Dominio Público
Muneharu Kaneshima



MISSÕES JESUÍTAS DA SANTÍSSIMA TRINDADE DO PARANÁ E JESUS DE TAVARANGUE JESUIT MISSIONS OF LA SANTÍSSIMA TRINIDAD DE PARANÁ AND JESÚS DE TAVARANGUE

Data de inscrição Date of inscription 1993

Critérios Criteria (iv)

URUGUAI URUGUAY

© UNESCO | Raulo Russo



BAIRRO HISTÓRICO DA CIDADE DE COLÓNIA DO SACRAMENTO HISTORIC QUARTER OF THE CITY OF COLONIA DEL SACRAMENTO

Data de inscrição Date of inscription 1995

Critérios Criteria (iv)

ÁSIA – PACÍFICO E PAÍSES ÁRABES

PATRIMÓNIO MUNDIAL DE ORIGEM E INFLUÊNCIA PORTUGUESA

CHINA, REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU CHINA, MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

© Kfo288



CENTRO HISTÓRICO DE MACAU HISTORIC CENTRE OF MACAO

Data de inscrição Date of inscription 2005

Critérios Criteria (ii) (iii) (iv) (vi)

ÍNDIA INDIA

© UNESCO | Francesco Bandarin



IGREJAS E CONVENTOS DE GOA CHURCHES AND CONVENTS OF GOA

Data de inscrição Date of inscription 1986

Critérios Criteria (ii) (iv) (vi)

BAHRAIN BAHRAIN

© WHC | Dossier de candidature



QAL'AT AL-BAHRAIN – ANTIGO PORTO E CAPITAL DE DILMUN QAL'AT AL-BAHRAIN – ANCIENT HARBOUR AND CAPITAL OF DILMUN

Data de inscrição Date of inscription 2005

Critérios Criteria (ii) (iii) (iv)

MARROCOS MOROCCO

© Rais67



CIDADE PORTUGUESA DE MAZAGÃO (EL JADIDA) PORTUGUESE CITY OF MAZAGAN (EL JADIDA)

Data de inscrição Date of inscription 2004

Critérios Criteria (ii) (iv)

ASIA — PACIFIC AND ARAB COUNTRIES

WORLD HERITAGE OF PORTUGUESE ORIGIN AND INFLUENCE

MALÁSIA MALAYSIA

© Domínio Público



MALACA E GEORGE TOWN, CIDADES HISTÓRICAS DO ESTREITO DE MALACA
MELAKA AND GEORGE TOWN, HISTORIC CITIES OF THE STRAITS OF MALACCA

Data de inscrição Date of inscription 2008

Critérios Criteria (ii) (iii) (iv)

SRI LANKA SRI LANKA

© Anja Leidel



CIDADE VELHA DE GALLE E AS SUAS FORTIFICAÇÕES
OLD TOWN OF GALLE AND ITS FORTIFICATIONS

Data de inscrição Date of inscription 1988

Critérios Criteria (iv)

LISTA INDICATIVA DO JAPÃO JAPAN TENTATIVE LIST

© Sapphire



IGREJAS E SÍTIOS CRISTÃOS EM NAGASAKI
CHURCHES AND CHRISTIAN SITES IN NAGASAKI

Inscrito na Lista Indicativa do Japão em 2007

Inscribed in Japan's Tentative List in 2007

**A LISTA INDICATIVA
 É UM INVENTÁRIO
 DOS BENS QUE CADA
 ESTADO PARTE
 TENCIONA PROPOR
 PARA INSCRIÇÃO.**

**THE TENTATIVE LIST
 IS AN INVENTORY OF
 THOSE PROPERTIES
 THAT EACH STATE
 PARTY INTENDS
 TO CONSIDER FOR
 NOMINATION.**

LISTA INDICATIVA DA ÍNDIA INDIA'S TENTATIVE LIST

© Sanandkarun



PALÁCIO MATTANCHERY, ERNAKULAM, KERALA
MATTANCHERY PALACE, ERNAKULAM, KERALA

Inscrito na Lista Indicativa da Índia em 1998

Inscribed in India's Tentative List in 1998

CAPACITAÇÃO CAPACITY BUILDING

TOUR WHPO – GESTÃO DO TURISMO EM SÍTIOS PATRIMÓNIO MUNDIAL DE INFLUÊNCIA PORTUGUESA TOUR WHPO – TOURISM MANAGEMENT AT WORLD HERITAGE SITES OF PORTUGUESE INFLUENCE

Dando seguimento às orientações do Comité em matéria de Património Mundial e Turismo Sustentável, Portugal e a UNESCO desenvolveram o projeto "Tourism Management at World Heritage Sites of Portuguese Origin" com o apoio técnico e financeiro do Turismo de Portugal. Este projeto visa o desenvolvimento de competências na área da gestão turística em sítios do Património Mundial, por forma a preservar o Valor Universal Excecional de cada bem e atender às necessidades socioeconómicas das comunidades envolvidas. Os resultados do projeto estão disponíveis no site www.tour-whpo.org.

Following orientations of the Committee regarding World Heritage and Sustainable Tourism, Portugal and UNESCO developed the project "Tourism Management at World Heritage Sites of Portuguese Origin" with the technical and financial support of the Portuguese government organization Tourism of Portugal. It aims at fostering capacity building in tourism management among World Heritage site managers, so that the sites' Outstanding Universal Value can be preserved while the socio-economical needs of local communities are fulfilled. The results of the project are available on the website www.tour-whpo.org.

© Kerstin Manz



© Kerstin Manz



© Câmara Municipal de Évora



© Câmara Municipal de Évora



EDUCAÇÃO E SABER EDUCATION AND KNOWLEDGE

CÁTEDRA UNESCO “PATRIMÓNIO IMATERIAL E SABER TRADICIONAL – LIGAR O PATRIMÓNIO” UNESCO CHAIR “INTANGIBLE HERITAGE AND TRADITIONAL KNOW-HOW – LINKING HERITAGE”

A recentemente aprovada Cátedra UNESCO “Património Imaterial e Saber Tradicional: Ligar o Património” na Universidade de Évora incide sobre a aplicação dos conhecimentos tradicionais em conservação, preservação e valorização dos bens patrimoniais, com especial enfoque nos bens do Património Mundial, e visa incentivar as relações entre o património imaterial e material. A Cátedra tem como parceiros a Associação para o Património Cultural Euro-Mediterrânico (HERIMED) e a Universidade de Cabo Verde, e pretende estabelecer uma rede de instituições de ensino superior na região mediterrânica e africana (Angola, Líbano, Marrocos, Moçambique, Egito e Tunísia).

The recently approved UNESCO Chair “Intangible Heritage and Traditional Know-How: Linking Heritage” in Evora University focus on the use of traditional knowledge in conservation, preservation and enhancement of heritage properties, specially World Heritage sites, and aims at fostering the relationship between tangible and intangible heritage. The Chair benefits from partnerships with HERIMED (Euro-Mediterranean Cultural Heritage Association) and the University of Cape Verde. The establishment of a network of universities in Mediterranean and African regions (Angola, Egypt, Lebanon, Morocco, Mozambique and Tunisia) is foreseen.



• UNESCO Chair in Intangible Heritage
• and Traditional Know-How: Linking Heritage
• University of Évora

CÁTEDRA UNESCO “CULTURA, TURISMO, DESENVOLVIMENTO” UNESCO CHAIR “CULTURE, TOURISM, DEVELOPMENT”

Duas universidades portuguesas pertencem à Rede UNITWIN UNESCO da Cátedra UNESCO “Cultura, Turismo, Desenvolvimento”, fundada em 2002: a Universidade Nova de Lisboa e a Universidade de Coimbra.

Two Portuguese universities belong to UNITWIN UNESCO Network of the UNESCO Chair “Culture, Tourism, Development” founded in 2002: Lisbon Nova University and Coimbra University.

DIVULGAÇÃO DISSEMINATION

EVENTOS NA SEDE DA UNESCO EVENTS AT UNESCO HEADQUARTERS

A exposição sobre Património Histórico Português no Mundo esteve patente na sede da UNESCO de 6 a 15 de outubro de 2010. Concebida pela Fundação Calouste Gulbenkian, a exposição apresentou alguns dos projetos de preservação do património histórico, arquitetónico, artístico e documental de origem portuguesa que desde 1958 a Fundação tem levado a cabo em todo o mundo (por exemplo, Países Baixos e Malta, na Europa; Marrocos, Benim e Quênia, em África; Brasil e Uruguai, na América do Sul; Irão, Índia, Bangladesh, Tailândia e Malásia, na Ásia). Informação sobre este património, que inclui inúmeros bens inscritos na Lista do Património Mundial, encontra-se disponível no website www.hpip.org. A versão em inglês da publicação intitulada “Património de origem portuguesa no mundo”, composta por três volumes (“África. Mar Vermelho. Golfo Pérsico”, “América do Sul” e “Ásia. Oceania”), foi apresentada na UNESCO a 24 de setembro de 2013.

The exhibition “Portuguese Heritage in the World” was presented at UNESCO Headquarters from 6 to 15 October 2010. Designed by the Calouste Gulbenkian Foundation, the exhibition presented some of the historic, architectural, artistic and documentary preservation projects concerning heritage of Portuguese origin that the Foundation carried out around the world since 1958 (e.g. in Netherlands and Malta, in Europe; Morocco, Benin and Kenya, in Africa; Brazil and Uruguay in South America; Iran, India, Bangladesh, Thailand and Malaysia in Asia). Information concerning this heritage, which includes several properties inscribed on World Heritage List, is available on the website www.hpip.org. Additionally, the English version of the edition entitled “Heritage of Portuguese Origin in the World”, composed of three volumes (“Africa. Red Sea. The Persian Gulf”, “South America” and “Asia. Oceania”), was presented at UNESCO on 24 September 2013.

Exposição “Património Histórico Português no Mundo” na sede da UNESCO, em Paris.

Exhibition “Portuguese Heritage in the World” at UNESCO Headquarters, in Paris.

© António Cunha
Fundação Calouste Gulbenkian



DICIONÁRIO DE ARABISMOS DA LÍNGUA PORTUGUESA DICTIONARY OF PORTUGUESE WORDS OF ARAB ORIGIN

No âmbito do diálogo euro-árabe, foi editado em 2013 o “Dicionário de Arabismos da Língua Portuguesa” da autoria de um reconhecido arabista português, Adalberto Alves, a quem foi atribuído o Prémio UNESCO-Sharjah para a Cultura Árabe em 2008. O Dicionário constitui uma peça fundamental para a melhor compreensão da língua portuguesa, designadamente dos termos associados ao património.

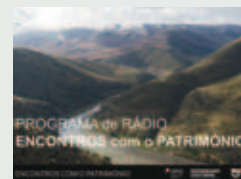


Concerning Euro-Arab dialogue, the Dictionary of Portuguese Words of Arab Origin was published in 2013. Its author, Adalberto Alves, received the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture in 2008. The dictionary is a fundamental tool to better understand Portuguese language, namely heritage related words.

PROGRAMA RADIOFÓNICO “ENCONTROS COM O PATRIMÓNIO” RADIO PROGRAMME “MEETINGS WITH HERITAGE”

A Direção-Geral do Património Cultural, em parceria com a estação de rádio TSF, emite desde 2008 uma série de programas dedicados a vários temas do património, onde os intervenientes convidados falam sobre sítios, paisagens e pessoas, o passado e o presente, sensibilizando o público para a diversidade do património e a importância da sua salvaguarda. Muitos dos 265 programas emitidos em sete anos de emissão foram dedicados especificamente a sítios e temas do Património Mundial ou a assuntos relacionados com a UNESCO (Património Cultural Imaterial, Património Subaquático, Geoparques).

The General Directorate for Cultural Heritage, in partnership with the radio station TSF, broadcasts since 2008 a series of programs dedicated to various heritage themes, where guests talk about sites, landscapes and people, past and present subjects, raising public awareness to heritage diversity and the importance of preserving it. Among the 265 programmes broadcasted along seven years, many were specifically dedicated to World Heritage sites and themes, or to issues related to UNESCO (Intangible Cultural Heritage, Underwater Heritage, Geoparks).



ICOMOS PORTUGAL E OUTRAS ONGS ICOMOS PORTUGAL AND OTHER NGOS

Em Portugal existe e está vigilante uma rede independente de Organizações Não Governamentais, que, a par de uma aguda consciência da sociedade civil, tem contribuído para inúmeras iniciativas de divulgação e informação, designadamente mediante a organização de eventos em parceria com várias entidades ligadas ao património, o apoio institucional a diferentes iniciativas, a participação em seminários e conferências, a publicação de artigos em revistas de diversa índole, e o apoio à organização de exposições sobre temas do Património Mundial. Além de abordar questões relacionadas com o Património Mundial português, as atividades técnicas e científicas do ICOMOS Portugal também se desenvolvem no âmbito das iniciativas internacionais relacionadas com o Património Mundial de Influência Portuguesa, um tema central de referência no que respeita à sua ação concertada com outras instituições nacionais e internacionais. Simultaneamente, o ICOMOS Portugal está muito empenhado em apoiar a criação de comissões nacionais do ICOMOS em países africanos lusófonos e também em Timor-Leste, tendo em vista a cooperação cultural alargada na área do património.

An independent and vigilant network of Non Governmental Organizations is very active in Portugal. Alongside with a sharp civil society consciousness, this network has contributed to numerous information and media initiatives, namely by organizing events in partnership with different heritage related stakeholders, supporting and participating in seminars and conferences, publishing articles in several magazines and supporting exhibitions on World Heritage themes. Besides addressing issues related to Portuguese World Heritage sites, ICOMOS Portugal technical and scientific activities are also developed within the framework of international initiatives related to World Heritage sites of Portuguese influence, which is a main reference theme as regards its concerted action with other national and international institutions. At the same time, ICOMOS Portugal is very committed to supporting the establishment of National ICOMOS Commissions in African Portuguese-speaking countries and also in East-Timor, aiming at achieving an enlarged heritage and cultural cooperation.



ROTEIROS TURÍSTICOS DO PATRIMÓNIO MUNDIAL A TOURIST'S GUIDE TO WORLD HERITAGE SITES

O Turismo de Portugal edita as coleções “Roteiros Turísticos do Património Mundial” em parceria com a Imprensa Nacional – Casa da Moeda e o Centro Nacional de Cultura. A primeira edição, intitulada “No Coração de Portugal”, incidiu sobre o património edificado no cento de Portugal e incluiu o Mosteiro de Alcobaça, o Mosteiro da Batalha e o Convento de Cristo em Tomar. A série “No Norte de Portugal”, recentemente editada, abrange os territórios do Porto, Guimarães, Douro Vinhateiro e Vale do Côa. Em breve serão editadas novas séries, para dar a conhecer os restantes bens do Património Mundial em Portugal.

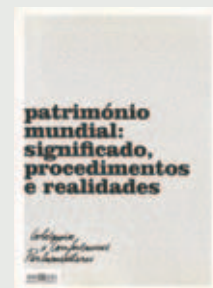


Tourism of Portugal publishes the collections “A Tourist's Guide to World Heritage Sites” in partnership with the National Press – House of Coin (Imprensa Nacional – Casa da Moeda) and the NGO National Centre for Culture (Centro Nacional de Cultura). The first edition, entitled “In the Heart of Portugal”, focused on the built heritage in the Centre of Portugal and included the Monastery of Alcobaça, the Monastery of Batalha and the Convent of Christ in Tomar. The recently published series “In the North of Portugal” covers the territories of Porto, Alto Douro Wine Region and Coa Valley. New series will be published soon, with information concerning the remaining World Heritage properties in Portugal.

PROGRAMA PARA PARLAMENTARES PARLIAMENTARY PROGRAMME

O Grupo de Parlamentares Conexo com a UNESCO, criado em Portugal, tem sensibilizado para as questões do Património Mundial através de visitas e colóquios.

The UNESCO Portuguese Parliamentarian Group has devoted its action to raise awareness on World Heritage issues through visits and seminars.



PATRIMÓNIO MUNDIAL EM PORTUGAL

WORLD HERITAGE IN PORTUGAL



